

MAJZOR DE YOM KIPUR

מחזור

ליום כיפור

Majzor para Yom Kipur

Selección, Traducción y Adaptación
Israel Rocha

MAJZOR DE YOM KIPUR

*Donado en memoria de
Harris y Sally Herman
Por sus hijos Mike y Karen Herman*

MAJZOR DE YOM KIPUR

INDICE:

Arvit de Yom Kipur	4
Kol Nidre.....	6
El Shema y sus Bendiciones.....	9
Amidá.....	15
La Confesión.....	20
Los Trece Atributos.....	24
Piyutim Sefarditas.....	25
Avinu Malkeinu.....	30
Concluyendo las Plegarias.....	31
Kadish de Duelo.....	33
Servicio Matutino	35
Bendiciones Matinales.....	36
Shema y sus Bendiciones.....	40
Amidá.....	43
La Confesión.....	51
Servicio de Torá.....	58
Concluyendo las Plegarias.....	63
Kadish de Duelo.....	65
Adon Olám.....	66
Servicio Memorial de Kipur	67
Servicio de Conclusión de Yom Kipur	74
Amidá.....	75
Avinu Malkeinu.....	79
La Confesión.....	80
Conclusión.....	83
Kadish Completo.....	83
Havdalá	85

ערבית של יום כיפור

Servicio Vespertino de Yom Kipur

"Que todo lo que respire alabe a Dios!" Alabemos a nuestro Creador en y con cada respiración que tomemos. – Midrash

-El poema sefardi puede ser cantado-

LEJA ELI

L'ja Eli Teshukati

B'ja jes'ki veahavati.

L'ja livi Vejil'yotai

L'ja ruji v'nishmati.

L'ja yadai l'ja raglai

umimaj hi t'junati.

L'ja 'atzmi l'ja dami

v'ori 'im gueriyati.

L'ja 'einai v'ra'yonai

v'tzurati 'etavniti.

L'ja ruji l'ja koji

umivtaji v'tik'vati.

L'ja livi v'dam jelvi

kese ak'riv v'olati.

L'ja yajid v'li sheni

l'ja tode y'jidati.

L'ja mal'jut l'ja gueut

l'ja teot tehilati.

L'ja 'ezra v'et tzara

eyeh 'ezri v'tzarati.

L'ja ojl v'et ajil

לך אלי תְּשׁוּקָתִי
בְּךָ חֲשָׁקִי וְאַהֲבָתִי
לך לְבִי וְכִלְיוֹתִי
לך רוּחִי וְנִשְׁמָתִי
לך יָדַי לְךָ רַגְלֵי
וּמַמְךָ הִיא תְּכֻנָּתִי
לך עֲצָמַי לְךָ דָּמַי
וְעוֹרִי עִם גְּוִיָּתִי
לך עֵינַי וְרַעֲיוֹנַי
וְצוֹרָתִי וְתַבְּנִיתִי
לך רוּחִי לְךָ כֹּהֵן
וּמִבְּטַחִי וְתַקְוָתִי
לך לְבִי וְדָם חֲלָבִי
כְּשֶׁהָ אֶקְרִיב וְעוֹלָתִי
לך יְחִיד בְּלִי שְׁנֵי
לך תּוֹדָה יְחִידָתִי
לך מְלָכוּת לְךָ גְּאוּת
לך תְּאוּת תְּהַלָּתִי
לך עֲזָרָה בְּעֵת צָרָה
הִיָּה עֲזָרִי בְּצָרָתִי
לך אוֹחִיל בְּעֵת אֶחֱיִל

MAJZOR DE YOM KIPUR

kayoleda v'an'jati.
L'ja sibri r'fa shivri
v'et tziri umakati.
L'ja ehemeh v'lo ed'meh
'adei tair afelati.
L'ja netzaj v'ja av'taj
v'atah hu eyaluti.
L'ja ez'ak v'ja ed'vak
'adei shubi l'admati.
L'ja ani v'odi jai
v'af ki ajarei moti.
L'ja odeh v'et'vade
alei jet'i v'rish'ati.
L'ja ish'i selaj rish'i
v'et pish'i v'as'mati.
L'ja ekaf v'ef'ros kaf
sh'ma' na et t'jinati.
L'ja ev'keh v'lev nid'keh
v'rov siji v'tugati.

כִּי־וְלָדָה בְּאַנְחָתִי
לְךָ שְׁבָרִי רַפְּאֵ שְׁבָרִי
וְאֵת צִירִי וּמִכְּתִי
לְךָ אֶהְמֶה וְלֹא אֶדְמֶה
עָדֵי תֵּאִיר אֶפְלָתִי
לְךָ נִצַּח בְּךָ אֶבְטַח
וְאֵתָה הוּא אֵילוּתִי
לְךָ אֶזְעַק בְּךָ אֶדְבֹק
עָדֵי שׁוּבִי לְאֶדְמָתִי
לְךָ אֲנִי בְּעוֹדֵי חַי
וְאֵף כִּי אֶחְרִי מוֹתִי
לְךָ אוֹדָה וְאֵתוֹדָה
עָלֵי חֲטָאִי וְרִשְׁעָתִי
לְךָ יִשְׁעֵי סֶלַח רִשְׁעֵי
וְאֵת פְּשָׁעֵי וְאִשְׁמָתִי
לְךָ אֶכַּף וְאֶפְרֹשׁ כַּף
שְׁמַע נָא אֵת תְּהִנָּתִי
לְךָ אֶבְכֶּה בְּלֵב גְּדֻכָּה
בְּרֹב שִׁיחֵי וְתוֹגָתִי

Tuyo mi Dios es mi anhelo - En Ti está mi deseo y amor.
Tuyo es mi corazón y mis riñones - Tuyo es mi espíritu y mi alma
Tuyas son mis manos y mis pies – Y de Ti viene mi cuerpo.
Tuyos son mis huesos y mi sangre – Y mi piel con mi cuerpo.
Tuyos son mis ojos y mis pensamientos – Y la forma de mí ser.
Tuyo es mi espíritu y mi fuerza – Mi confianza y mi esperanza.
Tuyo es mi corazón y mi sangre – Como ofrenda te la ofrezco.
Tuya es la unidad y nadie mas hay – Tuyo es mi agradecimiento.
Tuyo es el reinado majestuoso – Tuya es mi oración.
Tuyo es mi auxilio en mi angustia – Tu mi ayuda en mi clamor.
En Ti esperaré en mi temblor – Como quien gime al dar a luz.
En Ti esta mi esperanza – Cura todas mis heridas.
A Ti clamaré como nunca – hasta que me llenes de tu luz.

Tuya es la eternidad – Y solo en Ti confiaré.
A Ti clamaré y me apegaré – Hasta regresar al polvo.
Tuya es mi vida – y así seguiré después de mi muerte.
A Ti te agradeceré - Te confesaré todas mis maldades.
Tuya es mi salvación – perdona mi maldad.
A Ti levantaré mis manos – Escucha mi ruego y mi súplica.
A Ti lloraré con el corazón – Con la abundancia de mis palabras.
Tuya es la bondad – Ten piedad de todo lo que me aqueja.



Hinei Ma Tov

*Hinei ma tov uma naim
shevet ajim gam yajad.*

הִנֵּה מַה טוֹב
הִנֵּה מַה טוֹב וּמַה נְעִים
שֵׁבֶת אֲחִים גַּם יַחַד.

Mirad cuan bueno y agradable es cuando conviven los hermanos en unidad.



Este es un día que nos ofrece un punto de quietud en un mundo que gira.
Es un día en el que podemos alcanzarnos a nosotros mismos con esa quietud; podemos enfrentar de cara firme el rostro de nuestro pasado, así como nuestro futuro y a su vez contemplarnos a la distancia.



TODOS LOS VOTOS

כָּל נִדְרֵי

Necesitamos cautela para hacer votos en medio del calor y de las convicciones nacidas de este día tan importante, esas promesas que nos acompañarán en los siguientes días a Yom Kipur.

¿Cómo nos sentimos hoy? No podemos saber lo que va a suceder sobre nuestros votos cuando nos hayamos separado, cuando el año comienza, al color de los cambios de los tiempos y en vísperas de Expiación hacemos nuestras promesas y que después no pudimos cumplir. ¿Como invalidar su significado para cambiarlas y no sentir culpa?

MAJZOR DE YOM KIPUR

Or zarua latzadik ul'ish'rei-leiv simjah. אור זרע לצדיק, ולישרי-לב שמחה.

La luz está sembrada para el justo y alegría para los rectos de corazón.

Por la autoridad de la corte celestial y por la autoridad del tribunal de la tierra, con el permiso de Dios siempre presente y con el permiso de esta congregación...

Nosotros declaramos que hemos transgredido y declaramos lícito orar con los demás que han ofendido a Dios o a los seres humanos. El poseedor de Shabat que por su silencio, permitió el florecimiento de la delincuencia entre sus miembros. Autorizamos orar con el opresor de los oprimidos y que nos convoca colocarnos el tefilín y con el que da Tzedaká engañando a los demás.

Autorizamos a orar no con el que trabajó duro para Israel, sino con el que se aprovechó de su amigo.

Reconocemos de nuestros propios errores de antaño.

Nos comprometemos a orar, tanto para nosotros y para los otros alrededor de nosotros que se han quedado atrás.



- Todos se ponen de pie cuando los Sifrei Torá son tomados del Arca -

*Bishivah shel malah uvishivah shel matah,
al da'at hamakom v'al da'at hakahal,
anu matirin l'hit'paleil im ha'avar'yanim.*

בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה,
על דעת המקום ועל דעת הקהל,
אנו מתריין להתפלל עם העבריינים.

Por la autoridad del tribunal celeste y por la autoridad de este tribunal terrenal, con la autorización divina y con la autorización de esta congregación, declaramos que es permitido rezar con aquellos que han pecado.

Cantar tres veces:

*Kol nid'rei ve'esarei v'jamei
v'konamei v'jinuyei v'kinusei
ush'vuot din'dar'na
d'ish't'va'na ud'ajarim'na
v'di'asar'na al naf'shatana
miyom kipurim zeh ad yom
kipurim haba aleinu l'tovah,
kul'hon ijarat'na v'hon.
Kul'hon y'hon sharan.
Sh'vikin. Sh'vitin. B'teilin
um'vutalin. La sh'ririn v'la
kayamin: Nid'rana la nid'rei.
Ve'esarana la esarei.
Ush'vuatana la sh'vuot:*

כל גדריי ואסרי וחרמי וקונמי
וכנוייי וקנוסי ושבועות דנדרנא ודאשתבענא
ודאחריםנא ודאסרנא על נפשנא מיום
כפורים זה עד יום כפורים הבא עלינו לטובה.
כלהון אחרטנא בהון. כלהון יהון שרון.
שביקין. שביתין. בטלין ומבטלין. לא שרירין
ולא קימין: נדרנא לא גדריי. ואסרנא לא
אסרי. ושבועתנא לא שבועות:

MAJZOR DE YOM KIPUR

De todos los votos, las prohibiciones, las oraciones, las promesas, las obligaciones, las penas y los juramentos que hemos jurado o que juremos en un futuro.

De este Yom Kipur pasado hasta éste al día Yom Kipur que llega a nosotros en paz, - ¡Nos arrepentimos y serán eximidos, liberados, anulados, se hagan nada. Que nuestros votos no sean votos; que nuestros anatemas no sean anatemas;

Y nuestros juramentos no sean juramentos.

*V'nis'laj l'jol-adat b'nei Is'rael v'lageir
hagar b'tojam, ki l'jol-ha'am bish'gagah.*

וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר
הַגֵּר בְּתוֹכָם, כִּי לְכָל-הָעַם בְּשִׁגְגָה.

A sabiendas o no, toda la comunidad de Israel, y todos los que viven en medio de ellos han pecado y que ellos sean perdonados.

*S'laj na l'avon ha'am hazeh k'godel
jas'deja, v'ja'asher nasata la'am
hazeh mimitz'rayim v'ad heinah.*

סְלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל
חֲסִדְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאתָ לְעַם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנֵּה.

Conforme a tu misericordia haz tenido paciencia con Tu pueblo desde que nos sacaste de Egipto para llegar hasta el día de hoy, conforme a Tú gran compasión, perdonar a Tu pueblo hoy.

Vayomer Adonai salaj'ti kid'vareja.

וַיֹּאמֶר יְיָ סְלַחְתִּי כְּדַבְּרְךָ.

Y dijo Dios: Yo los he perdonado, en respuesta a sus súplicas.



Shehejyanu

שהחינו

*Baruj atah Adonai Eloheinu melej ha'olam,
shehejyanu v'kimanu v'higianu laz'man
hazeh.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַחַיֵּנוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנָן הַזֶּה.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, Quién nos ha mantenido con vida, nos sostuvo y nos permitió llegar a este momento.

- Los Sifrei Torá son devueltos al Arca --



SHEMA Y SUS BENDICIONES

קריאת שמע וברכותיה

- Todos de pie -

Llamado a Alabar

*Bar'ju et Adonai ham'voraj!
Baruj Adonai ham'voraj l'olam vaed!*

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרָךְ!
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד!

¡Bendigan a Adonai que es bendito!

¡Bendito Adonai que es bendecido por siempre y para siempre!

Creación

*Baruj atah Adonai Eloheinu,
melej ha'olam, asher bid'varo
ma'ariv aravim, b'joj'ma poteiaj
sh'arim, uvit'vuna m'shanei itim,
umajalif et haz'manim,
um'sadeir et hakojavim,
b'mish'm'roteihem barakia
kir'tzono. Borei yom valaila
goleil or mip'nei joshej v'joshej
mip'nei or, uma'avir yom umeivi
laila, umav'dil bein yom uvein
laila, Adonai tz'vaot shemo. Eil
jai v'kayam, tamid yim'loj aleinu
l'olam vaed. Baruj ata, Adonai,
hama'ariv aravim.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים, בְּחֻכְמָה פּוֹתֵחַ
שַׁעַרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת
הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים,
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם
וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ
מִפְּנֵי אוֹר, וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל
בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que con Tus palabras extiendes la noche, con sabiduría abres las puertas celestes, alteras los tiempos, cambias las estaciones y colocas los astros en sus órbitas a voluntad, hace retirarse la luz de la oscuridad y viceversa, divide el día y la noche ¡Adonai de los ejércitos es su Nombre!

Viviente y Eterno quien reina entre nosotros eternamente.

Bendito Tú Adonai, que haces llegar la noche.



Ahavat Olam

*Ahavat olam beit Yisrael am'ja
ahav'ta: Torah umitzvot, jukim
umish'patim otanu limad'ta. Al-
kein, Adonai Eloheinu
beshoj'beinu uv'kumeinu nasiach
b'chukeja, v'nis'maj b'divrei
torat'ja Uv'mitz'votej l'olam vaed.
Ki heim jayeinu v'orej yameinu,
uvahem neh'geh yomam valailah.
V'ahavat'ja al tasir mimenu
l'olamim! Baruj ata, Adonai,
oheiv amo Yisrael.*

אַהַבַּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבְתָּ:
תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת.
עַל-כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂכְכֵנוּ וּבְקוּמָנוּ
נָשִׂיחַ בְּחֻקֶיךָ וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ
וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאֶרֶץ יְמֵינוּ וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה.
וְאַהֲבָתְךָ אֶל-תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים!
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Con amor eterno has amado a tu pueblo, la casa de Israel.

Nos has enseñado la ética, el deber y la justicia.

Con gran paciencia nos has instruido en ello. Por lo tanto, Dios y guía nuestro, meditamos en todo esto antes de dormir y también al despertar. Nos regocijamos y nos deleitamos en tus enseñanzas para practicarlas siempre,

Todo esto representa nuestra vida y la regla de nuestro diario andar. Por amor a ti las guardaremos día y noche. ¡Por favor no quites tu amor hacia nosotros nunca!

Bendito eres Tú Adonai, que ama a su pueblo Israel.



Preludio al Shema

Comprometamos nuestros corazones y aceptemos con amor la soberanía de los cielos, para hacer lo que se espera de nosotros y a vivir en el pacto de día y de noche.

Escucha!

Hagamos a un lado el egoísmo, personal o como pueblo, sellemos en nuestros oídos el grito de compasión y la voz de la orden divina.

Israel!

Estamos unidos por un lazo que es imposible de romper. Somos el pueblo del pacto, cuyos antepasados oyeron la voz de Dios y cuyos profetas vieron a Dios en sus visiones. Hemos estado comparados como un cordero, desgarrado por los lobos malvados y por los leones, sin miedo a caminar solos entre en medio de los pueblos de la tierra.

Adonai es nuestro Dios!

En un mundo pagano, que no contempla la naturaleza divina y ahondado en los dioses adorados por los propios vicios de los hombres, nuestro pueblo se mantuvo aparte, testigos de una fe audaz. El Dios de la santidad, que nos ama y ama la justicia y la misericordia.

Adonai es Uno!

El universo, con su diversidad, con la complejidad y las contradicciones aparentes. Todos derivan de una sola fuente, de un único Creador. La gente, la raza y el temperamento, son todavía de una familia en todo, son como hijos de un padre. Dios es el monarca y la soberanía de Dios no tiene fin, está en nosotros y en nosotros, si ahora vamos a aceptar su yugo.- Nahum Waldman



Shema

*Sh'ma Yisrael Adonai Eloheinu,
Adonai Ejad.*

Baruj sheim k'vod mal'juto l'olam vaed.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

¡Escucha, Israel: Adonai nuestro Dios, Adonai es Uno!

¡Bendito sea el Nombre de su reino por siempre y para siempre!

- Todos se sientan -

*V'ahavta et Adonai eloheja
b'jol l'vav'ja uv'jol naf'sh'ja
uv'jol m'odeja. V'hayu
had'varim ha'eileh asher anoji
m'tzav'ja hayom al l'vaveja.
V'shinantam l'vaneja v'dibarta
bam b'shiv't'ja b'veiteja
uv'lej't'ja vaderej uv'shoj'b'ja
uv'kumeja. Uk'shartam l'ot al
yadeja v'hayu l'totafot bein
einecja uj'tav'tam al m'zuzot
beiteja uvish'areja. L'ma'an
tizk'ru va'asitem et kol
mitz'votai v'hiyitem k'doshim
leiloheijem. Ani Adonai
Eloheijem asher hotzeiti et'jem
me'erezt mitz'rayim lih'yot
lajem leilohim. Ani Adonai
Eloheijem.*

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל
נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ.
וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתְךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בְּדַרְךָ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ. וְקִשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ וּכְתֻבָּתָם עַל-מְזוּזוֹת בְּיַתְּךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

Y Amarás a Adonai tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con lo mucho de ti. Y estas palabras que te ordeno hoy colócalas sobre tu corazón. Enséñalas a tus hijos; habla de ellas en tu hogar y fuera de él; cuando te acuestes y cuando te levantes. Átalas como señal en tu mano y que sean símbolos delante de tus ojos; escríbelas en las entradas de tu casa y en tus portones.

Sean conscientes de todos Mis mandamientos para hacerlas, así podrán consagrarse a su Dios. Yo soy su Dios Eterno, que los sacó de Egipto para ser vuestro Dios. Yo soy el Eterno su Dios.
- Deuteronomio 6:4-9

Redención

En este mundo en espera de ser redimido, lloran nuestros corazones:
¿No se pueden hacer realidad nuestras esperanzas?

Muchas son nuestras derrotas, sin embargo ¡cuántas han sido nuestras liberaciones! Después de la servidumbre de Faraón, elegimos el servicio a Dios, después del exilio en Babilonia reconstruimos Templo de Dios, con las heridas de ayer, de manera casi fatal, comienzan a sanar en Israel para vivir ahí, son plantadas las nuevas semillas de redención.

Llegará un tiempo en el que el todos los pueblos se unirán en juramentos que no se pueden romper. Las naciones estará en paz, la tierra rendirá buenos frutos. Las montañas y las aguas se regocijarán, los que sembraron con lágrimas cosecharán la alegría y todos cantan al unísono:

¿Mi jamoja ba'eilim Adonai? Mi kamoja, nedar bakodesh, Nora t'hilot, ose feleh.

מִי-כְמֹכָה בְּאֵלִים, יִי? מִי כְּמֹכָה, נֶאֱדָר
בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה פְלֵאָ?

¿Quién es como Tú, Adonai, entre los dioses? ¿Quién es como Tú, Majestuoso en Santidad, poderoso en su esplendor, hacedor de maravillas?

Mal'jut'ja rau vaneja, bokei'a yam lif'nei Mosheh; "Zeh Eili!" anu v'am'ru: "Adonai yim'loj l'olam va'ed!"

מְלֻכּוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקְעֵ יָם לְפָנַי מֹשֶׁה;
”זֶה אֱלֹהֵי!” עָנוּ וְאָמְרוּ: ”יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד!”

En su huida desde el mar, sus hijos pueden ver su soberanía. "Este es mi Dios!", Gritaban. "El Eterno reinará por siempre jamás!"

Vne'emar: "Ki-fadah Adonai et-
Ya'akov ug'alo miyad jazak
mimenu." Baruj atah, Adonai, ga'al
Yisrael.

וְנֹאמְרֵי: "כִּי-פָדָה יְיָ אֶת-יַעֲקֹב וְגָאֵלוֹ מִיַּד
חַזֵּק מִמֶּנּוּ." בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

**Ahora todos dicen: El Eterno ha redimido a Jacob y todos los oprimidos.
¡Bendito Tú Adonai, que salva a Israel!**

Refugio de paz

Caen las sombras, pero el final del día llena el ojo con su brillo, el brillo infinito del cielo y toda la creación canta su himno de gloria. Con esperanza, oramos por la luz: Oh Dios, revelate a Ti mismo; no te ocultes más, deja que Tu rostro resplandezca sobre todos los que te buscan.

Dios Eterno e Infinito ¡destierra nuestra oscuridad! Hazte presente para nosotros como una luz repentina que eleva el corazón y nos trae alegría.

Para entonces estaremos en paz, oh Dios, cuyo refugio pacífico es lo que buscamos a través de todos los días y las noches dentro de nuestras vidas.

En Shabat Añadir:
El pacto del Shabat.

El Pacto del Shabat

V'sham'ru v'nei Yisrael et
hashabat, la'asot et- hashabat
l'dorotam b'rit olam. Beini
uvein b'nei Yisrael ot hi l'olam,
ki sheishet yamim asa Adonai
et hashamayim v'et ha'aretz,
uvayom hash'vii shavat
vayinafash.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת-
הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְיָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

Celebren los hijos de Israel shabat, por todas sus generaciones como un pacto eterno. Es un signo perpetuo entre mí y los hijos de Israel, durante seis días El Eterno Dios hizo los cielos y la tierra, teniendo descanso y refrigerio en el séptimo día.

- Éxodo 31:16-17

En este día

*Ki vayom hazeh y'japeir aleijem,
l'taheir et'jem; mikol jatoteijem lif'nei
Adonai tit'haru.*

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם, לְטַהֵר אֶתְכֶם;
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִטְהָרוּ.

**Porque en este día, la expiación será hecha para purificarlos;
Todos seremos limpiados de los pecados ante Adonai.**



Lectura del Kadish

*Yitgadal v'yit'kadash sh'mei
rabah. B'alma div'ra jirute,
v'yam'lij mal'jute b'jayejon
uv'yomejon uv'jaye d'jol beit
Ysrael, ba'agalah uviz'man
kariv, v'im'ru: Amen. Y'hei
sh'meih rabah m'voraj l'alam
u'lal'mei al'maya. Yit'baraj
v'yish'tabaj v'yit'pa'ar
v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar
v'yit'aleh v'yit'halal sh'meih
d'kud'sha, B'rij hu, L'ela min kol
bir'jata v'shirata tush'b'jata
v'nejemata da'amiran b'alma
v'imru: Amen.*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא
דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא
וּבְזַמַּן קָרִיב וְאָמְרוּ: אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא,
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

**Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad.
¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda
la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!**

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

**Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre
del Santo Bendito Él.**

**Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son
dichas en el universo y digamos ¡Amén!**

AMIDÁ

עמידה

- Todos de pie -

Avot v'Imahot

Adonai, s'fatai tiftaj, ufi yagid t'hilateja. אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

Abre mis labios, Oh Señor, para que mi boca anuncie tu alabanza

*Baruj atah Adonai Eloheinu
v'Eilohei avoteinu v'imoteinu.
Elohei Avraham, Elohei Yitzjak,
v'Elohei Ya'akov. Elohei Sarah,
Elohei Rivkah, Elohei Leah
v'Elohei Rajel. HaEl hagadol,
hagibor v'hanora el Elyon.
Gomel jasadim tovim, v'konei
hakol, v'zojer jsdei avot
v'imahot, umeivi g'ulah liv'nei
v'neihem, l'ma'an sh'mo
b'ahava.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק,
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה,
אֱלֹהֵי לֵאָה, וְאֱלֹהֵי רָחֵל. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה
הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא
גְאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

**Bendito Tú Adonai, nuestro Dios, El Dios de nuestros padres y madres,
Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios de Sara, Dios de Rebeca, Dios
de Raquel y Dios de Lea. El grande, el fuerte y el Dios supremo, Dios Soberano,
Generoso en amor y compasión. Poseedor de todo lo que existe. Tú recuerda las
buenas acciones de nuestros padres y madres y favoreces su simiente.
Con amor traes la redención a los hijos de sus hijos por Tu Nombre.**

*Zojreinu l'jayim, melej jafetz bajayim,
v'jotveinu b'sefer hajayim, l'ma'anja
Elohim jayim. Melej ozer umoshia
umagen. Baruj atah, Adonai, magen
Avraham v'ezrat Sarah.*

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים
וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים
חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, מַגֵּן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

**Soberano que se deleita en la vida, ¡Llámanos a la vida y anótanos a nosotros en el
libro de la vida por tu causa, Dios dador de vida! Tú eres nuestro Rey, nuestra
Ayuda y nuestra protección.**

Bendito eres Tú Adonai, escudo de Abraham y protector de Sara.

G'vurot

*Atah gibor l'olam Adonai,
m'jaye hakol atah,
rav l'hoshia. M'jalkeil jayim
b'jesed, m'jaye hakol
b'rajamim rabim. Somej noflim,
v'rofeh jolim, umatir asurim,
um'kayeim emunato lisheine
afar. Mi jamoja, ba'al g'vurot,
umi domeh laj, melej meimit
um'jayeh umatzmij y'shua?
Mi jamoja av harajamim zojeir
y'tzurav l'jayim b'rajamim?
V'ne'eman atah l'hajayot hakol.
Baruj atah, Adonai, m'jayeh
hakol.*

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם, אֲדֹנָי, מְחַיֶּה הַכֹּל אַתָּה
רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה
הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא
חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל
עֵפֶר. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֵה לָךְ,
מְלֶכֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה?

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים? וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת
הַכֹּל. בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, מְחַיֶּה הַכֹּל.

**Eterno es tu poder, oh Dios la vida es Tu regalo. ¡Grande es tu poder de salvación!
Con amor sostienes la vida, con gran compasión le das vida a todos. Envias ayuda a
los caídos y curación a los enfermos; Tú otorgas la libertad a los cautivos y
mantienes la fe de los que duermen en el polvo. ¿Quién es como tú Poderoso?
¿Quién se te iguala, Dios de la vida y la muerte, fuente de la salvación? ¿Quién es
como Tú, fuente de la misericordia? En Tu compasión sustentas la vida a tus hijos.
Confiamos en ti que renuevas la vida. ¡ Bendito eres Tú Adonai, fuente vida!**

-De manera individual-

Santidad de Dios

*Atah kadosh v'shimja kadosh
uk'doshim b'jol-yom y'hal'luja selah.*

**Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo y aquellos que buscan la santidad te alaban
diariamente.**

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ
וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Dios Eterno, que Tu presencia se manifieste a nosotros en todas tus obras, que la reverencia pueda llenar los corazones de todas tus criaturas. Que todos Tus hijos seamos conscientes de Tu gloria, para que podamos unirnos y hacer tu voluntad con un corazón perfecto. Porque tuyo es el poder y la gloria, la huella de su mano esta sobre toda la creación.

Honor y gloria son para ti, inspiras con valentía aquellos que esperan en ti y contempla la esperanza de todos los que confiamos en Tu Nombre.

Traes alegría a todos los que moran en la tierra y la victoria de espíritu a los que dan testimonio de Tu verdad. Los justos se regocijan en Ti; cuando Tus siervos te cantan toda iniquidad es silenciada y la maldad se desvanece como el humo y el dominio de la arrogancia de la tierra queda atras.

Tú eres el único, Adonai que reinará sobre todas Tus obras, como está escrito:

El Dios Eterno reinará para siempre, Será Tu Dios Oh Sión de generación en generación. ¡Aleluya!

*Kadosh atah v'nora sh'meja,
v'ein eloha mibal'adeja, kakatuv:*

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ,
וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ. כְּכַתוּב:

Tu eres Santo, glorioso es Tu Nombre, no hay otro Dios, como está escrito:

*Vayig'bah Adonai tz'vaot bamish'pat,
v'hael hakadosh nik'dash bitz'dakah.*

וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט,
וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.

El Dios de todo ser es exaltado por la justicia, Nuestro Santo Dios es santificado por su justicia.

Baruj atah Adonai, hamelej hakadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo.

- Todos se sientan -

La santidad del día

Con amor y favor, Oh Dios, Tú nos has escogido de entre todos los pueblos, santificándonos con Tus Mandamientos. El Rey Nuestro, nos ha convocado a su servicio, que a través de nosotros pueda llegar ha de ser conocido Tu gran y Santo Nombre en toda la tierra.

Con Tu amor, Oh Dios, nos has dado este (Shabat y este) Yom Kipur, para perdonarnos por todos nuestros pecados. Un día santo para la reflexión y para recordar el Éxodo de Egipto.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Eloheinu veilohei avoteinu
v'imoteinu, ya'aleh v'yavo
v'yizajer zij'roneinu v'zij'ron kol-
am'ja beit Ys'rael l'faneja, l'tovah
l'jein l'jesed ul'rajamim, l'jayim
ul'shalom b'yom hakipurim
hazeh.

Zoj'reinu, Adonai eloheinu, bo
l'tovah. Amén

Ufok'deinu vo liv'rajah. Amén

V'hoshiyeinu vo l'jayim. Amén

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיָּבֹא
וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמּוּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְטוֹבָה לְחַן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים.
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה.

אָמֵן.

אָמֵן.

אָמֵן.

זְכוֹרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה.

וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, contempla a tu pueblo Israel en este Yom Kipur y renueva en nosotros el amor y la compasión, la bondad, la vida y la paz.

Acuérdate de nosotros para bienestar. Amén.

Bendice este día con Tu cercanía. Amén.

Sálvanos en éste día. Amén.



Somos como el Barro

"Somos como el barro. Tú eres el alfarero que nos moldea a su voluntad. "

Nos llenas como recipientes dignos a pesar de que sólo somos como el barro.

Nos tratas con delicadeza, recordando que sólo somos como el barro.

"Somos como el vidrio. Tú eres el artesano que nos modela en muchas formas".

Nos conviertes en los mejores cristales, cuando solo somos como el vidrio.

No nos destruyes por nuestra impureza, por que recuerdas que sólo somos el vidrio.

"Somos como la plata. Tú eres es el herrero que nos moldea a Tu deseo. "

Nos tratas como el oro.

No nos destruyes por que recuerdas que sólo comos como la plata.

"Somos como el timón y Tu como el timonel que nos dirige hacia la izquierda o hacia la derecha."

Dirigenos donde Tú elijas.

No te quedes con los brazos cruzados y nos ayudas, por que recuerdas que las olas son muy fuertes.

"Somos como hilos. Tú eres como el tejedor que crea las figuras a su gusto. "

Teje en nosotros, Dios Tu plan. Pues no nos desechas por imperfectos, por que recuerdas que somos como hilos solamente.



Paz

*Shalom rav al Yisrael am'ja tasim
l'olam,
Ki ata hu melej adon l'jol hashalom.
V'tov b'eineja l'varej et-am'ja Ys'rael
B'jol eit uv'jol sha'a bish'lomeja.*

שְׁלוֹם רָב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׁים לְעוֹלָם.
כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם.
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.

Pon la paz verdadera sobre Tu pueblo Israel para siempre. Porque tú eres el origen de toda paz y en tus ojos es bueno consagrar a Tu pueblo Israel, cada momento y en cada hora con tu paz.

En el libro de la vida

*B'sefer jayim b'raja v'shalom
ufar'nasah tovah nizajer v'nikateiv
l'faneja, anajnu v'jol-am'ja beit Ysrael,
l'jayim tovim ul'shalom. Baruj atah,
Adonai, oseh hashalom.*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרֻנָּסָה
טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

En el libro de la vida inscribe a la casa de Israel y otorga bendición, paz y prosperidad. Podemos con todo tu pueblo, la casa de Israel, inscribirse para una vida buena y en paz. Bendito eres Tu Adonai, Fuente de paz.



Por las palabras

Que las palabras en mi boca y los pensamientos en mi corazón sean aceptados ante Ti, Adonai, mi salvador, mi Roca fiel. Oh Pacificador Celestial, revela tu paz. Que podamos sentir la paz entre todos los de tu pueblo Israel y todas tus criaturas, dondequiera que habitaren, para que todos nosotros, algún día podamos decir juntos: Amén.

*Y'hiyu l'ratzon im'rei fi v'heg'yon libi
l'faneja, Adonai tzuri v'goali.* יְהִיּוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ.
יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptadas para Ti, Adonai, mi roca y mi Redentor.



LA CONFESIÓN

-Todos de pie-

Confesión del pecado

El Yom Kipur expía las transgresiones contra Dios, pero por las transgresiones de un ser humano contra otro, el Yom Kipur no expía hasta que se hayan hecho las paces con los otros.

*Eloheinu veilohei avoteinu
v'imoteinu, tavo l'faneja
t'filateinu v'al tit'alam
mit'jinateinu, she'ein anaj'nu
azei fanim uk'shei oref lomar
l'faneja, Adonai eloheinu
veilohei avoteinu v'imoteinu,
tzadikim anaj'nu v'lo jatanu, aval
anaj'nu jatanu.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. תְּבוֹא לְפָנֶיךָ
תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתְּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֲרָף לֹאמַר לְפָנֶיךָ. יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ.

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, haz que nuestras oraciones pueden llegar a Ti. No hagas oídos sordos a nuestras plegarias, ya que no somos tan arrogantes y tercos como para decir ante Ti, "Adonai nuestro Dios, y Dios nuestros padres y madres, somos perfectos y no hemos pecado." Más bien confesamos: Hemos ido por mal camino, hemos pecado, hemos transgredido

*Asham'nu. Bagad'nu. Gazal'nu.
Dibar'nu dofi. He'evinu.
V'hir'shanu. Zad'nu. Jamas'nu.
Tafal'nu shaker. Ya'atz'nu ra.
Kizav'nu. Latz'nu. Marad'nu.
Niatz'nu. Sarar'nu. Avinu.
Pashanu. Tzarar'nu. Kishinu
oref. Rashanu. Shijat'nu.
Tiav'nu. Ta'inu. Titanu.*

אֲשָׁמנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דוֹפִי.
הֶעֵוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמְסְנוּ.
טָפַלְנוּ שָׂקֵר.
יַעֲצֹנוּ רָע. כָּזַבְנוּ. לָצְנוּ. מָרַדְנוּ. נֹאֲצְנוּ.
סָרַרְנוּ. עֵוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֲרָף.
רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבַנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתָעְנוּ.

Hemos traspasado las reglas, hemos traicionado, hemos robado, hemos hablado calumnias; hemos actuado perversamente, hemos hecho mal, hemos actuado con soberbia, hemos hecho la violencia, hemos practicado el engaño;

Hemos aconsejado mal, hemos hablado falsedad, nos hemos burlado, nos hemos rebelado, hemos blasfemado; hemos cometido iniquidad, hemos violado el pacto, hemos oprimido, hemos sido de duros cerviz; Nosotros hemos hecho todo malo, nos hemos comportado de manera corrupta, hemos cometido abominación; hemos ido por mal camino, hemos llevado a otros por mal camino.



Tenemos todos los delitos cometidos; Juntos confesamos los pecados humanos:
Los pecados de la arrogancia, la intolerancia, el cinismo, del engaño, el egoísmo, la adulación, la codicia, el odio, la injusticia y los celos.
Algunos de nosotros guardamos rencor, somos lujuriosos, malicioso o de mente estrecha.
Otros son obstinados o posesivos, pendencieros, rencorosos o egoístas.
Violentos, debiles de voluntad, impulsantes de la Xenofobia.
Cedimos a la tentación y mostramos aprecio por las malas causas.
Ahora sea tu voluntad, oh Dios de nuestros padres y madres, de perdonar todos nuestros pecados, de perdonar a todos nuestros delitos y borrar todos nuestros errores.

Nos hemos alejado de Tus mandamientos y de Tus leyes. Estamos tan pobres por nuestra desobediencia. Pues todo ha venido sobre nosotros. Mas Tú has sido fiel, sin embargo, nosotros hemos hecho mal. ¿Qué podemos decir ante Tí, exaltado Dios? ¿Qué podemos decirte, Señor del universo? Pues todo lo sabes, lo oculta y lo evidente.
Tú sabes los misterios del universo, así como los secretos de todos los mortales. Buscas en los rincones más profundos del alma humana y profundizas en todos nuestros pensamientos. Nada escapa de Ti, nada se esconde de Ti.
Por lo tanto, sea tu voluntad, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres, que perdones nuestros pecados y que nos concedas la expiación para nuestros males.

La multitud de nuestros pecados

*Al jet shejatanu l'faneja b'ones
uvratzon,* עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרָצוֹן.

Hemos cometido pecado ante Tí, bajo coacción o por elección,

*Al jet shejatanu l'faneja b'zadon
uvish'gagah,* עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבְשִׁגְגָה.

Hemos cometido pecado ante Tí, consciente o inconscientemente,

*V'al jet shejatanu l'faneja b'galu
uvasater.* וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבְסִטְרָה.

Hemos cometido pecado ante Tí, antes abiertamente o en secreto.

Al jet shejatanu l'faneja b'har'hor halev, על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב,

Hemos cometido pecado ante Tí, en nuestros pensamientos,

Al jet shejatanu l'faneja b'dibur peh, על חטא שחטאנו לפניך בדבור פה,

Hemos cometido pecado ante Tí, con nuestras palabras,

V'al jet shejatanu l'faneja b'jozek yad. ועל חטא שחטאנו לפניך בחזק יד.

Hemos cometido pecado ante Tí, por abuso de poder.

V'al kulam, elohah s'lijot, s'laj lanu, m'jal lanu, kaper lanu! ועל כלם, אלוה סליחות, סלח-לנו, מחל-לנו, כפר-לנו!

Por todas estas cosas, oh Dios de misericordia, perdónanos, concédenos expiación.

Al jet shejatanu l'faneja b'imutz halev, על חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב,

Hemos cometido pecado ante Tí por el endurecimiento de nuestros corazones.

Al jet shejatanu l'faneja b'jilul hashem, על חטא שחטאנו לפניך בחלול השם,

Hemos cometido pecado ante Tí profanando Tu Nombre,

V'al jet shejatanu l'faneja b'zil'zul horim umorim. ועל חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים.

Hemos cometido pecado ante Tí por la falta de respeto para nuestros padres y maestros.

Al jet shejatanu l'faneja bil'shon hara, על חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע,

Hemos cometido pecado ante Tí por que hemos hablado calumnias.

Al jet shejatanu l'faneja b'masa uv'matan, על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן,

Hemos cometido pecado ante Tí por la falta de honradez en nuestro trabajo,

V'al jet shejatanu l'faneja b'hona'at rea. ועל חטא שחטאנו לפניך בהנאת רע.

Hemos cometido pecado ante Tí por hacer daño a los demás.

V'al kulam, elohah s'lijot, s'laj lanu, m'jal lanu, kaper lanu! ועל כלם, אלוה סליחות, סלח-לנו,

מַחֲלֵ-לָנוּ, כַּפֶּר-לָנוּ!

Por todas estas, oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación!



Un AL JET alternativo

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por tomar Tu creación como nuestra propiedad,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por la contaminación de las aguas y el aire,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por preocuparse más por las cosas que por las personas.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por abrir la mano en nuestras propias pasiones y ser tacaños cuando nos piden caridad,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por estar más preocupado por la apariencia que por nuestra esencia,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por estar más dispuestos a dar un pobre un poco de dinero que por ofrecerle un puesto de trabajo.

V'al kulam, Elohah s'lijot, s'laj lanu, m'jal lanu, kaper lanu! וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סֶלַח-לָנוּ, מַחֲלֵ-לָנוּ, כַּפֶּר-לָנוּ!

Por todas estas cosas, oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por estar dispuestos a limitar nuestros horizontes a la anchura de una pantalla de televisión,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por que contaminando nuestro cuerpo con el tabaco y las drogas,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por valorar el brillo de joyas por encima de la chispa en los ojos de un ser humano.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por querer ser reconocidos por nuestros actos de bondad,
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por creer que podemos darnos el lujo de viajar a la luna, pero no permitirse el lujo de abolir la pobreza aquí en la tierra.

V'al kulam, Elohah s'lijot, s'laj lanu, m'jal lanu, kaper lanu! וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סֶלַח-לָנוּ, מַחֲלֵ-לָנוּ, כַּפֶּר-לָנוּ!

Por todas estas cosas, oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación.

- Hacer una pausa para la oración silenciosa y sentarse al terminar --

Oraciones para el perdón

Desde lo mas profundo de mi ser clamo a Tí, Adonai. Escucha mi clamor; pon Tus oídos atentos a mi petición de clemencia. Sabes todos mis pecados, Adonai ¿como podría yo mantenerme erguido ante Tí? Pero Tú tienes el poder de perdonar y por lo tanto te llevas mi temor. En Tí espero Adonai, cuya promesa es mi esperanza.

MAJZOR DE YOM KIPUR

- LOS TRECE ATRIBUTOS -

*Adonai, Adonai El rajum v'janun,
erej apayim v'rav-jesed ve'emet,
notzer jesed la'alafim, nosei a'von
vafesha v'jata'ah v'nakeih.*

יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּרַחוּם גְּדוֹלָתוֹ וְחַנּוּן דְּאֶרְךָ הַאֲפִים
וְרַב-חֶסֶד זְוֵי אֱמֶת הַנוֹצֵר חֶסֶד טַלְאֲפִים
יְנַשֵּׂא עוֹן יֵא וְפֹשֵׁעַ יֵב וְחַטָּאָה יֵג וְנִקָּה.

Adonai, Adinai א Dios ב misericordioso ג y lleno de gracia, ד tardo ה en la ira ו y abundante en bondad ז y verdad, ח que preserva la bondad ט por miles de generaciones, י perdona la iniquidad, יא la reveli3n, יב el error, יג y purifica.



Escucha nuestras voces

*Sh'ma koleinu Adonai eloheinu jus
v'rajem aleinu. V'kabeil b'rajamim
uv'ratzon et t'filateinu.
Ki el shomeiah t'filot v'tajanunim
atah.*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ
וּקְבַל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ
כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

Escucha nuestras voces, Adonai Dios nuestro, ten compasi3n de nosotros y con Tu compasi3n aceptar nuestra oraci3n.

Porque T3 eres un Dios que escucha la oraci3n y la s3plica.



*Eloheinu veilohei avoteinu
v'imoteinu s'laj lanu, m'jal lanu,
kaper lanu!*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ סְלַח-לָנוּ
מְחַל-לָנוּ כַּפֵּר-לָנוּ!

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres perd3nanos y conc3denos expiaci3n.

-Algunos piyutim sefarditas pueden ser cantados-

ANENU

Anenu Eloei Abraham anenu.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ

Anenu ufajad Yitzjak anenu.

עֲנֵנוּ וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ

Anenu abir Yakov anenu.

עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ

Anenu magen David anenu.

עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ

Anenu aone veet ratzon anenu.

עֲנֵנוּ הָעֹנֶה בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ

Anenu aone veet tzra anenu.

עֲנֵנוּ הָעֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ

Anenu aone veet rajamim anenu.

עֲנֵנוּ הָעֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ

Anenu Eloei amerikaba anenu.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ

Anenu rajum bejanum anenu.

עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ

Respóndenos, Dios de Abraham, Respóndenos

Respóndenos, Favor de Isaac, Respóndenos.

Respóndenos, Poderoso de Jacob, Respóndenos.

Respóndenos, Escudo de David, Respóndenos.

Respóndenos, Tú que respondes en momentos de reconocimiento, Respóndenos.

Respóndenos, Tú que respondes en los momentos de angustia, Respóndenos.

Respóndenos, Tú que respondes en momentos de misericordia, Respóndenos.

Respóndenos, Dios de la carroza celestial, Respóndenos.

Respóndenos, Misericordioso y grande en piedad, Respóndenos.

Rajum V'janun

jatanu lefaneja rajem aleinu

Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti; ten piedad de nosotros.

רַחוּם וְחַנוּן תְּטַנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

ADON AS'LIJOT

Adon as'lijot, bojen l'babot.

Gole 'amukot, dober tzedakot.

Jatanu l'faneja, rajem 'alenu.

Adur b'niflaot, batik b'nejamot.

Zoger b'rit abot, joker k'layot.

Jatanu l'faneja, rajem 'alenu.

Tov umetib labriot, jodea kol niztamor.

Kobesh aonot, lobesh tzedakot.

Jatanu lefaneja, rajem alenu.

Male zakiot, nore teilot.

Solej aonot, one beet tzarot.

Jatanu lefaneja, rajem alenu.

Poel yeshuot, tzofe atidot.

Kore adorot, rojev arrabot.

Shomea tefilot, temim daot.

Jatanu lefaneja, rajem alenu.

Señor de los Perdones, Examinador de corazones.

Revelador de misterios, que habla cosas justas.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Majestuoso en maravillas, Consuelo de antaño.

Recordador del pacto de nuestros padres, Escudriñador del alma.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Bueno y benévolo para la creación, concedor de secretos.

Recubridor de maldades, que viste rectitud.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Pleno en todo, exaltado en alabanzas.

Perdonador de iniquidades, Respondedor en momentos de angustia.

בוֹחֵן לְכָבוֹת אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת
דוֹבֵר צְדָקוֹת גּוֹלָה עֲמוּקוֹת
חֲטֵאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת וְתִיק בְּנִחְמוֹת
זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת חוֹקֵר כְּלִיּוֹת
חֲטֵאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת יוֹדֵעַ כֹּל נִסְתָּרוֹת
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
חֲטֵאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

מְלֵא זְכִיּוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת
סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת
חֲטֵאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֶה עֲתִידוֹת
קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת רוֹכֵב עַרְבּוֹת
שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת תְּמִים דְּעוֹת
חֲטֵאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

**Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
 Hacedor de salvaciones, previsor del futuro.
 Que llama a las generaciones y cabalga en los cielos.
 Que escucha las oraciones y perfecto en conocimiento.
 Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.**

ADIR V'NAOR

*Adir V'naor, bore dok bajeled.
 Mi El kamoja.*

אָדיר וְנְאוֹר בּוֹרֵא דּוֹק וְנִחְלָד מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Gole 'amukot, dober tzedakot.
 Mi El kamoja.*

גּוֹלָה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Adur bil'busho, V'en zulato.
 Mi El kamoja.*

הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ וְאֵין זולָתוֹ מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Zoger ab'rit, jonen sh'erit.
 Mi El kamoja.*

זוֹכֵר הַבְּרִית חוֹנֵן שְׂאֵרִית מִי אֵל כְּמוֹךָ

*T'or 'einaim, yosheb shamim.
 Mi El kamoja.*

טְהוֹר עֵינַיִם יוֹשֵׁב שָׁמַיִם מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Kobesh 'aonot, lobesh tzedakot.
 Mi El kamoja.*

כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Melej melajim, nora benisgab.
 Mi El kamoja.*

מֶלֶךְ מְלָכִים נוֹרָא וְנִשְׁגָּב מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Somej nofelim, 'one 'ashukim.
 Mi El kamoja.*

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עוֹנֶה עֲשׂוּקִים מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Pode umatzil, tzo'e v'rav kojav.
 Mi El kamoja.*

פוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעָה בְּרֵב כֹּחַ מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Korev lekoreaiv, rajum V'janun.
 Mi El kamoja.*

קָרוֹב לְקוֹרְאָיו רַחוּם וְחַנּוּן מִי אֵל כְּמוֹךָ

*Shojen sh'jakim, tomej t'mimim.
 Mi El kamoja.*

שׂוֹכֵן שְׁחָקִים תּוֹמֵךְ תְּמִימִים מִי אֵל כְּמוֹךָ

**Poderoso y luminoso, creador de lo espiritual y lo material. ¿Qué Dios es como Tú?
 Revelador de cosas profundas, que habla cosas justas. ¿Qué Dios es como Tú?
 Majestuoso en sus vestiduras no hay nadien como El. ¿Qué Dios es como Tú?
 Que recuerda el pacto y concede gracia al remanente. ¿Qué Dios es como Tú?
 Puro de ojos, morador de los cielos. ¿Qué Dios es como Tú?
 Subyugador de iniquidades, que reviste de rectitud. ¿Qué Dios es como Tú?
 Rey de reyes, temible y exaltado. ¿Qué Dios es como Tú?
 Sosten de los caidos, que responde a los explotados. ¿Qué Dios es como Tú?
 Redentor y salvador, que manifiesta su poder. ¿Qué Dios es como Tú?
 Cercano a los que lo invocan, otorgador de gracia. ¿Qué Dios es como Tú?
 Morador de los cielos, que apoya a los integros. ¿Qué Dios es como Tú?**

MAJZOR DE YOM KIPUR

YAH SH'MA EV'YONEJA

Ya sh'ma v'yoneja, am'jalim
paneja.

Avinu l'vaneja, Al ta'elem oz'neja.

הַמְחֲלִים פְּנֵיךָ

אֵל תַּעֲלֵם אֶזְנֶךָ

יְהוָה שָׁמַע אֲבִיוֹנֶיךָ

אֲבִינוּ לְבָנֶיךָ

*Ya am mima'emakim, yik'r'u
merov m'tzukim AL na t'shivem
rekim, hayom mil'faneja.*

יִקְרְאוּ מְרֹוֹב מְצֻקִים

הַיּוֹם מִלְּפָנֶיךָ

יְהוָה עִם מַמְעַמְקִים

אֵל נָא תִשָּׁיֵבם רַקִּים

*Avotam va'aonam, m'jem v'rubei
z'donam.*

*V'im lo ta'ase l'ma'anam, ase
tzuri l'ma'aneja.*

מָחָה וְרֵבִי זְדוֹנָם

עֲשֵׂה צוּרֵי לְמַעַנְךָ

הַיּוֹתָם וְעוֹנָם

וְאֵם ל' אֲתַעֲשֶׂה

לְמַעַנָם

*Um'jeh hayom jovam, ur'tzeh
k'mo shai nivam.*

*Ul'ja tajin libam, v'gam tak'shiv
az'neja.*

וּרְצֵה כְּמוֹ לְשֵׁי נִיבָם

וְגַם תִּקְשִׁיב אֶזְנֶךָ

וּמָחָה הַיּוֹם חוֹבָם

וּלְךָ תִּכְיֶן לְבָם

*Dim'at p'nejem tish'eh, v'esof
'eder to'e.*

*V'takim l'ja ro'e, uf'kod b'tov
tzoneja.*

וּתְאַסּוֹף עֵדֶר תּוֹעָה

וּפְקוֹד בְּטוֹב צ' אֶנְךָ

דְּמַעַת פְּנֵיהֶם תִּשָּׁעַה

וּתְקִים לְךָ רוֹעָה

Oh Eterno, escucha a tus menesterosos que invocan Tu Nombre.

Padre Nuestro, no dejes de oír a tus hijos.

Oh Eterno, este pueblo desde las profundidades te invoca, por sus muchas tribulaciones. No nos hagas retornar vacíos de Tu presencia.

Borra su impiedad y sus iniquidades, junto con la multitud de sus pecados, si no lo haces por ellos Roca mia, hazlo por Ti.

Anula en éste día sus deudas y acepta como una dádiva sus oraciones. Hacia Ti dirige sus corazones y ecucha sus clamores.

Conscidera las lágrimas que corren por sus rostros y reúne al rebaño descarriado. Designa pastor para ellos y vela por el bien de Tu rebaño.

Somos tu pueblo

*Ki anu amēja v'atah Eloheinu,
Anu vaneja v'atah avinu.*

*Anu avadeja v'atah adoneinu,
Anu k'haleja v'atah jel'keinu.*

*Anu naj'lateja v'atah goraleinu,
Anu tzoneja v'atah roeinu.*

*Anu kar'meja v'atah not'reinu,
Anu p'ulateja v'atah yotz'reinu.*

*Anu rayateja v'atah dodeinu,
Anu s'gulateja v'atah k'roveinu.*

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ,
אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עַבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ,
אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ.

אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ,
אָנוּ צֹאֲנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ כְרֹמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ,
אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹרֵנוּ,
אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ.

Porque somos tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.

Somos tus hijos y Tú eres nuestro Padre.

Somos tus siervos y Tú eres nuestro Maestro.

Somos tu congregación y Tú eres nuestro patrimonio.

Somos tu posesión y Tú eres nuestro destino.

Somos tu rebaño y Tú es nuestro pastor.

Somos tu viña y Tú eres nuestro Amigo.

Somos tus criaturas y Tú eres nuestro Creador.

Somos tus fieles y Tú eres nuestro Amado.

Somos tu tesoro y Tú eres nuestro Protector.

- Todos de pie cuando se abre el Arca-

Avinu Malkeinu

Avinu Malkeinu, sh'ma koleinu. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, escucha nuestras voces.

Avinu Malkeinu, p'taj sha'arei shamayim lit'filateinu. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, פֶּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, deja las puertas del cielo abiertas a nuestra oración.

Avinu Malkeinu, t'hei hash'a'ah hazot sha'at rajamim v'eit ratzon milfaneja. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שִׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, otórganos la compasión y el favor.

Avinu Malkeinu, harem keren Ysrael amejá. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, da fuerza a Tu pueblo Israel.

Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an harugim al sheim kad'sheja. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, recuerda a los muertos por causa del amor a Tu Nombre.

Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an ba'ei va'eish uvamayim al kidush sh'meja. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בְּאֵי בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, recuerda a aquellos que pasaron por el fuego y el agua.

Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an'ja v'hoshiyeinu. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, acuérdate de nosotros y salvanos.

Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer s'lijah um'jilah. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de perdón.

Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer jayim tovim. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de una buena Vida.

Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer g'ulah vishuah. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de la Liberación y de la Salvación.

Avinu Malkeinu, joneinu va'aneinu ki ein banu ma'asim, aseh imanu tz'dakah v'jesed v'hoshieinu. אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, ten piedad de nosotros y respóndenos, no por nuestros méritos. Sino por Tu generosidad y Tu justicia y Tu salvación.

- El Arca se cierra -

CONCLUYENDO LAS PLEGARIAS

Aleinu

Aleinu l'shabeiaj la'adon hakol, lateit g'dula l'yotzeir b'reshit, shelo asanu k'goyei ha'aratzot, velo samanu k'mish'p'jot ha'adama; shelo sam jel'keinu kahem, v'goraleinu k'jol hamonam. reverencia Va'anajnu korim umish'tajavim umodim lif'nei Melej Mal'jei ham'lajim, hakadosh baruj hu.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה; שְׁלֹא שָׂם חֶלְקֵנוּ כִּהֵם, וְגוֹרְלֵנוּ כְּכֹל-הַמּוֹנֵם. וְאַנְחֵנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Debemos alabar al Dios de todo, el Creador de los cielos y la tierra, que nos diferencia de las otras familias de la tierra y que nos da un destino único entre las naciones.

Por lo tanto nos inclinamos en reverencia y acción de gracias ante Nuestro Rey Supremo, el Santo y Bendito El.

MAJZOR DE YOM KIPUR

*Shehu noteh shamayim v'yoseid
aretz umoshav y'karo
bashamayim mima'al, ush'jinat
uzo b'gov'hei m'romim. Hu
Eloheinu ein od. Emet mal'keinu,
efes zulato, kakatuv b'torato
"v'yadata hayom v'hasheivota el
l'vavecha, ki Adonai hu ha'Elohim
bashamayim mima'al v'al ha'aretz
mitajat, ein od."*

שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב
יָקָרוּ בַשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׂכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מִלְכָנוּ אָפֶס זולָתוֹ, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתוֹ "וַיִּדְעָה
הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל-לְבָבָהּ, כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת, אֵין עוֹד."

*V'ne'emar: v'haya Adonai l'Melej
al kol ha'aretz;
bayom hahu yih'yeh Adonai ejad,
ush'mo ejad!*

וְנֹאמַר: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ;
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וְשֵׁמוֹ אֶחָד!

Tú extendiste los cielos y estableciste la tierra, Tú eres nuestro Dios, no hay nadie más. En verdad, ¡Tú eres nuestro Dios soberano! Como está escrito: Conozcan el día de hoy y llevenlo en el corazón: El Eterno es Dios en los cielos arriba y abajo en la tierra, no hay más.

Y se ha dicho: El Dios Eterno se Reinará sobre toda la tierra; Aquel día será uno y Su Nombre será uno.



Cuando sale el sol y en cuando se mete los recordamos.

En el soplo del viento y en el frío del invierno los recordamos.

En el paso de las estaciones del año los recordamos.

En el azul del cielo y en el calor del verano los recordamos.

En el murmullo de las hojas y en la belleza del otoño los recordamos. A principios de año y cuando termina los recordamos.

Mientras vivamos, también ellos vivirán, porque ellos son ahora una parte de nosotros, cuando los recordamos.

Cuando estamos cansados y con necesidad de fuerza los recordamos. Cuando estamos perdidos y deprimidos los recordamos.

Cuando tenemos la alegría que anhelamos compartir los recordamos. Cuando tenemos decisiones que son difíciles de tomar los recordamos. Cuando tenemos logros que se basan en ellos los recordamos.

Mientras vivamos, también ellos vivirán, por que son ahora una parte de nosotros, cuando los recordamos.

Kadish de duelo

Recordamos a los seres queridos que recientemente la muerte ha tomado de nosotros... Recordamos a aquellos que murieron hace poco y en los últimos años, a quien hemos llevado en nuestros corazones. Sus recuerdos están con nosotros, sus tristezas y sus simpatías se mezclan.

Amado a Dios, Alabamos Tu Nombre:

Yitgadal v'yit'kadash sh'me rabah.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

B'alma div'ra jirutei, v'yam'lij mal'jutei b'jayejon uv'yomejon uv'jaye d'jol beit Ysrael, ba'agalah uviz'man kariv, v'im'ru: Amen.

בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיף מְלֻכוּתָהּ
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Y'hei sh'meih rabah m'voraj l'alam u'lal'mei al'maya.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

Yit'baraj v'yish'tabaj v'yit'pa'ar v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar v'yit'aleh v'yit'halal sh'meh d'kud'sha, B'rij hu, L'eila min kol bir'jata v'shirata tush'b'jata v'nejemata da'amiran b'alma v'imru: Amen.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Y'hei sh'lama raba min sh'maya v'jayim aleinu v'al kol Ysrael v'im'ru: Amen.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol Ysrael v'imru: Amen.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad. ¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito Él.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ¡Amén!

¡La gran paz de cielo y el obsequio de la vida puedan ser concedidos a nosotros y a toda la casa de Israel! Y digamos ¡Amen!

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén.

Como Fuente de la paz traer la paz a todos los que llorar,
y comodidad a todos los que están afligidos. Amén.

- Todos se sientan -

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, perdona nuestros fracasos en este Yom Kipur. Borra nuestros actos maliciosos, nuestros defectos humanos; quítalos de tu vista. Como se dice en la Biblia, "Yo mismo, borraré tus actos maliciosos por mi misericordia, no voy a recordar sus defectos." Como se dice también, "Se han disuelto tus acciones maliciosas como la niebla, tus defectos son como una nube. Vuelve de nuevo a mí, que yo te perdonaré". Y se dice: "En este día Dios le dará una nueva oportunidad para purificarlos, de todos sus defectos aparta sus ojos Adonai."

Dios nuestro y Dios de nuestros padres y madres: Inspirarnos con la santidad a través de su Mandamientos y concedenos participar en el estudio de Tu Torá. Sacianos con tu bondad, llenanos con la alegría de la victoria sobre nuestros instintos egoístas y nuestras tendencias crueles. Lavanos y limpia nuestros corazones para que podamos servirte con toda intención. Tú eres el que perdona a Israel, que concede el perdón a la gente.

Bendito eres Tu Adonai, que perdona nuestros defectos cada año; Rey de toda la tierra, que santifica (el sábado) el pueblo judío y el Yom Kipur.



Oseh Shalom

*Oseh shalom bim'romav, hu
ya'aseh shalom aleinu v'al kol
srael v'imru: Amen.*

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén.

שחרית של יום כיפור

Servicio Matutino de Yom Kipur

Los días son rollos: escriban en ellos sólo lo que quieran recordar.

- Bajya ibn Pakuda, Siglo XI



Modeh Ani

*Modeh/ Modá ani l'faneja melej jai
v'kayam, shehejezarta bi nish'mati
b'jem'lah.
Rabah emunateja.*

מוֹדָה/מוֹדָה אָנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם.
שְׁהֵי־זָרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחִמְלָה.
רַבָּה אֱמוּנָתְךָ.

Te doy gracias, Rey viviente y Eterno. Porque con tu compasión me has devuelto el alma. ¡Grande es tu fidelidad!



Ma Tovu

*Ma tovu ohaleja Ya'akov,
mishk'noteja Ysrael!*

מַה-טֹּבוֹ אֶהְיֶיךָ, יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ, יִשְׂרָאֵל!

*Va'ani, b'rov jasd'j avo veiteja,
Esh'tajaveh el hejal kod'sh'ja
b'yirateja.*

וְאֲנִי, בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבִא בֵּיתְךָ,
אֲשַׁתְּחֶוּהָ אֶל-הַיְכָל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.

*V'ani t'filati l'ja, Adonai, et
ratzon.*

וְאֲנִי תִפְלַתִּי לְךָ, יְיָ, עֵת רְצוֹן.

*Elohim, b'rov jasdeja, aneini
be'emet yish'eja.*

אֱלֹהִים, בְּרַב-חֶסֶדְךָ, עֲנֵנִי בְּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

¡Cuan hermosas son tus tiendas, Oh Jacob y tus moradas, Israel!

En cuanto a mí, Oh Dios grande en misericordia, entraré a tu casa para orar en tu lugar sagrado con el mayor respeto.

Te ruego, oh Dios, que esto pueda ser un momento de alegría y de favor.

Respóndeme con tu verdad salvadora.



Los Milagros del Diario Vivir

*Baruj atah, Adonai Eloheinu
melej haolam, asher natan
lasej'vi vinah l'hav'jin bein yom
uvein lailah.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que ha implantado la mente y el instinto de diferenciar entre el día y la noche.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
נָתַן לְשִׁכּוּי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu melej
haolam, hama'avir shenah mei'einai
ut'numah mei'afa'pai.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que quita el sueño de los ojos, el sueño a los párpados.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמַּעֲבִיר שְׁנָה מֵעֵינַי וְתַנּוּמָה מֵעַפְעַפֵּי.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu melej
haolam, pokeiaj iv'rim.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que ayuda a los ciegos a ver..

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
פוֹקֵחַ עֵוְרִים.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu melej
haolam, zokeif k'fufim.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que levanta a los caídos.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
זוֹקֵף כְּפוּפִים.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, hanotein laya'eif koaj.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que da fuerza al cansado.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַנוֹתֵן לַיַּעַף כֹּחַ.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, hameijin mitz'adei-gaver.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que hace que nuestros pasos sean firmes.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמְּכִיֵּן מַצְעָדֵי-גִבּוֹר.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, mal'bish arumim.*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que arropa a los desnudos..

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, she'asani ben/bat jorin.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שָׁעֲשֵׂנִי בֶן/בַּת חוֹרֵין.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me ha hecho hijo/hija de libertad.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, matir asurim.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
מַתִּיר אֲסוּרִים.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que libera a los cautivos.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, she'asani Ysrael.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שָׁעֲשֵׂנִי יִשְׂרָאֵל.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me ha hecho judío.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
haolam, ozer Ysrael big'vurah.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבוּרָה.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que se ciñes a Tu pueblo de Israel con la fuerza.

*Baruj atah, Adonai Eloheinu melej
haolam, oteir Ysrael b'tif'arah.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que corona a Israel con la gloria.

Por el Cuerpo

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que ha hecho nuestros cuerpos con sabiduría, combinando venas, arterias y órganos vitales, como un sistema bien equilibrado.

*Baruj atah, Adonai, rofei jol-
basar umafl'i la'asot.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, רוֹפֵא כָּל-בָּשָׂר וּמַפְּלִיא לַעֲשׂוֹת.

Eres maravilloso y sostienes la vida, la salud y la fuente de nuestra fuerza, te damos gracias y te alabamos.



Por el Alma

*¡Elohai, n'shama shenatata bi
t'horah hi! Atah b'rata, atah
y'tzarta atah n'fajta bi,
V'atah m'shamra b'kirbi.*

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא!
אַתָּה בְּרַאתָה, אַתָּה יִצְרַתָּה, אַתָּה נִפְחַתָּה בִּי,
וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי.

¡El alma que me has dado, Oh Dios, es pura! Tú la creaste y la formaste, la insuflaste dentro de mí, y Tú la mantienes en mí.



Por la Torá

*Eilu d'varim she-ein lahem shiur,
she'adam ojel peiroteihem baolam
hazeh v'hakeren kayemet lo
laolam haba, v'eilu hein:*

אֵלוֹ דְּבָרִים שְׁאֵין לָהֶם שְׁעוֹר, שְׁאָדָם אוֹכֵל
פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהִקְרָן קַיִמַת לוֹ
לְעוֹלָם הַבָּא, וְאֵלוֹ הֵן:

Estas son las obligaciones de suma importancia;
Cuyos frutos nos darán una buena vida por venir:

**Honrar al padre y a la madre, realizar actos de amor y bondad;
asistir a la sinagoga, dar la bienvenida al forastero;
visitar a los enfermos, alegrarse con la novia y el novio;
consolar a los afligidos, rezar con sinceridad;
hacer la paz donde hay conflictos.
Y estudio de la Torá nos lleva a todas éstas cosas.**

Aleluyah

*Hal'luyah!
Hal'lu eil b'kod'sho, hal'luhu
bir'kia uzo.
Hal'luhu big'vurotav,
hal'luhu k'rov gud'lo.
Hal'luhu b'teika shofar,
hal'luhu b'neivel v'jinor.
Hal'luhu b'tof umajol,
hal'luhu b'minim v'ugav.
Hal'luhu b'tzil'tz'lei shama,
hal'luhu, b'tziltz'lei t'rua.
Kol han'shama t'haleil Ya,
hal'luyah, hal'luyah!*

הֲלֵלוּיָהּ!
הֲלֵלוּ אֵל בְּקוֹדֶשׁוֹ, הֲלֵלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲזוֹ.
הֲלֵלוּהוּ בְּגְבוּרֹתָיו, הֲלֵלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ.
הֲלֵלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר, הֲלֵלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר.
הֲלֵלוּהוּ בְּתוֹף וּמַחֹל, הֲלֵלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְב.
הֲלֵלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע, הֲלֵלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כֹּל הַנִּשְׁמָה תְהִלֵּל יְיָ, הֲלֵלוּיָהּ, הֲלֵלוּיָהּ!

Aleluya. Alaben a Dios en su santuario, alábenlo en el firmamento de su fuerza, alábenlo por sus maravillosos actos, alábenlo conforme a su grandeza, Alábenlo con el toque del shofar, alábenlo con arpa y úd, alábenlo con panderos y danzas, alábenlo con flautas, Alábenlo con címbalos, alábenlo con trompetas, todas las almas alaben al Eterno. Aleluya - Salmo 150-



Este es el día de Dios. En este día se nos llama al santuario por una reunión que exalta como las colinas eternas: Prepárate para encontrarte con tu Dios, oh Israel.

Este es el día de temor. ¿Qué somos, como nos encontramos en tu presencia, oh Dios? Somos como una hoja en la tormenta, un momento fugaz en el flujo del tiempo, un susurro perdido entre el sonido.

Este es el día de la decisión. Hoy Te invocamos como el moldeador de nuestro destino. ¡Ayúdanos a reparar el mal de nuestras costumbres, corregir las injusticias del corazón. En este día de reposo del alma, danos la bendición de estar inscritos en el Libro de la Vida.

Este es el día de la expiación. Queremos ser como niños arrepentidos que vuelven a su padre amoroso. Confesamos nuestros pecados en el día de hoy, sabiendo que las puertas del arrepentimiento están siempre abiertas. Recíbenos con Tu compasión y bendícenos con Tu amor que perdona.

- Todos de pie -

Hamelej hayosheiv al kise rajamim.

הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.

Oh Dios Rey que está sentado en su trono de misericordia.

Lectura del Kadish

Yitgadal v'yit'kadash sh'mei rabah.

B'alma

div'ra chirutei, v'yam'lich mal'chutei

b'chayeichon uv'yomeichon

uv'chayei d'chol beit yisrael,

ba'agalah uviz'man kariv, v'im'ru:

Amen. Y'hei sh'meih rabah

m'vorach l'alam u'lal'mei al'maya.

Yit'barach v'yish'tabach v'yit'pa'ar

v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar

v'yit'aleh v'yit'halal sh'meih

d'kud'sha,

B'rich hu, L'eila min kol bir'chata

v'shirata

tush'b'chata v'nechemata da'amiran

b'alma v'imru: Amen.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא
דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ
וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ: אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא.
וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad.
¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito ÉL.

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ¡Amén!



SHEMA Y SUS BENDICIONES

קריאת שמע וברכותיה

Llamado a Alabar

*Bar'ju et Adonai ham'voraj!
Baruj Adonai ham'voraj l'olam vaed!*

בְּרַכּוּ אֶת-יְיָ הַמְּבָרָךְ!
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד!

¡Bendigan a Adonai que es bendito!

¡Bendito Adonai que es bendecido por siempre y para siempre!



Creación

*Baruj ata, Adonai Eloheinu,
melej ha'olam, yotzer or uvorei
jshej, oseh shalom uvore
et hakol. Hame'ir la'aretz
v'ladarim aleha b'rajamim,
uv'tuvo m'jadeish b'jol yom
tamid ma'asei v'reishit. Ma
rabu ma'aseja Adonai! Kulam
b'joj'ma asita, mal'a ha'aretz
kin'yaneja. Tit'barach, Adonai
Eloheinu, al-shevaj ma'asei
yadeja, v'al m'orei-or she'asita
y'fa'aruja. Sela. Baruj ata
Adonai, yotzeir ham'rot.*

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִלְּךָ הָעוֹלָם.
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא
אֶת-הַכּוֹל. הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ
בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד
מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. מָה רַבּוּ מַעֲשָׂיָךְ, יְיָ!
כֹּלֵם בְּחַכְמָה עָשִׂיתָ, מְלֵאָה הָאָרֶץ קְנִינָךְ.
תְּתַבָּרַךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל-שִׁבְחַ מַעֲשֵׂה
יְדִיךָ, וְעַל-מְאוֹרֵי-אוֹר שְׁעָשִׂיתָ יַפְאָרוֹךְ. סְלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

Bendito eres Tú Eterno, Dios nuestro Rey del universo, que hace la luz y crea la oscuridad, que ordenan la paz y todas las cosas. Con su compasión da luz a la tierra y a todos los que moran allí, con Tu bondad renuevas la obra de la creación continuamente, día a día. ¿Cuan innumerables son tus obras, Adonai, en Tu sabiduría has hecho todo. La tierra entera habla de tu poder. Más allá de toda alabanza es la obra de tus manos, más allá de toda expresión es la maravilla de Tu luz.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la Luz.

Dios de Amor

Grande es tu amor por nosotros, Adonai Dios nuestro, Tu compasión es profunda. Creador y Señor nuestro, nuestros antepasados confiaron en Ti, y tú les enseñaste las leyes de la vida. Ten misericordia de nosotros y enseñanos.

Ten compasión de nosotros, fuente de misericordia y guíanos para conocer y comprender, aprender y enseñar, observar y defender Tu amor con las enseñanzas de Tu Torá.

*V'haeir eineinu b'torateja, v'dabeik
libeinu b'mitz'voteja, v'yajeid l'vaveinu
l'ahavah ul'yirah et-sh'meja. V'lo-
neivosh l'olam vaed, Ki v'sheim
kod'sh'ja hagadol v'hanora batajnu.
Nagilah v'nism'jah bishuateja.*

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לְבָנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה
אֶת־שִׁמְךָ. וְלֹא־נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ הִגְדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחֲנוּ.
נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתְךָ.

Con la luz de los ojos y con Tu Torá ayudanos a fijar nuestros corazones a Tus mandamientos y une nuestros corazones para amarte y reverenciar a Tu Nombre. Que nunca sintamos vergüenza, ya que nuestra confianza esta en Tí, Santo Grandioso e impresionante. ¡Nos alegramos en Tu salvación.

Porque Tú, Oh Dios, eres el autor de todas las provisiones. Con Tu amor nos has elegido y te estableciste cerca de nosotros para servirte en fidelidad y proclamamos Tu unidad. Bendito eres Tu Adonai, que elegiste tu pueblo Israel con amor.

*Baruj atah, Adonai, habojeir b'amo
Yisrael b'ahavah.*

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.



Sh'ma

Sh'ma Ysrael Adonai Eloheinu,
Adonai Ejad.

Baruj sheim k'vod mal'juto l'olam vaed.

¡Escucha, Israel: Adonai nuestro Dios, Adonai es Uno!

¡Bendito sea el Nombre de su reino por siempre y para siempre!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

- Todos se sientan -

V'ahavta et Adonai eloheja
b'jol l'vav'ja uv'jol naf'sh'ja
uv'jol m'odeja. V'hayu
had'varim ha'eileh asher anoji
m'tzav'ja hayom al l'vaveja.
V'shinantam l'vaneja v'dibarta
bam b'shiv't'ja b'veiteja
uv'lej't'ja vaderej uv'shoj'b'ja
uv'kumeja. Uk'shartam l'ot al
yadeja v'hayu l'totafot bein
einecja uj'tav'tam al m'zuzot
beiteja uvish'areja. L'ma'an
tizk'ru va'asitem et kol
mitz'votai v'hiyitem k'doshim
leiloheijem. Ani Adonai
Eloheijem asher hotzeiti et'jem
me'erezt mitz'rayim lih'yot
lajem leilohim. Ani Adonai
Eloheijem.

Y Amarás a Adonai tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con lo mucho de ti. Y estas palabras que te ordeno hoy colócalas sobre tu corazón. Enséñalas a tus hijos; habla de ellas en tu hogar y fuera de él; cuando te acuestes y cuando te levantes. Átalas como señal en tu mano y que sean símbolos delante de tus ojos; escríbelas en las entradas de tu casa y en tus portones.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל
נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ.
וּשְׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתְךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ. וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ וְכִתְבָתָם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

L'ma'an tizk'ru va'asitem et kol
mitz'votai v'hiyitem k'doshim
leiloheijem. Ani Adonai eloheijem
asher hotzeiti et'jem me'erezt
mitz'rayim lih'yot lajem leilohim.
Ani Adonai eloheijem.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

Sean conscientes de todos mis mandamentos para hacerlos, para que sean consagrados a su Dios. Yo soy El Eterno su Dios, que los sacó de Egipto para ser su Dios. Yo soy El Eterno su Dios.

- Deuteronomio 6:4-9



Redención

¿Mi jamoja ba'eilim Adonai? Mi kamoja, nedar bakodesh, Nora t'hilot, ose feleh.

מִי-כְמֹכָה בְּאֵלִים. יְיָ? מִי כְּמֹכָה. נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת. עֲשֵׂה פֶלֶא?

¿Quién es como Tú, Adonai, entre los dioses? ¿Quién es como Tú, Majestuoso en Santidad, poderoso en su esplendor, hacedor de maravillas?

Shira jadasha shib'ju g'ulim l'shim'ja al-s'fat hayam; yajad kulam hodu v'him'liju v'amru: "Adonai yim'loj l'olam va'ed!"

שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל-שִׁפְתַי הַיָּם; יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: "יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד!"

Una nueva canción de salvación se cantó en Tu nombre.

En la orilla del mar, salvados de la destrucción, declararon Tu poder soberano:

"¡El eterno reinará siempre!"

Vne'emar: "Ki-fadah Adonai et-Ya'akov ug'alo miyad jazak mimenu." Baruj atah, Adonai, ga'al Ysrael.

וְנֵאמָר: "כִּי-פָדָה יְיָ אֶת-יַעֲקֹב וְגָאֹל מִיַּד יָזַק מִמֶּנּוּ." בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Ahora todos vienen a decir: El Eterno ha redimido a Israel y todos los oprimidos.

¡Bendito sea el Eterno Dios.



AMIDÁ

עמידה

- Todos de pie -

Avot v'Imahot

Adonai, s'fatai tiftaj, ufi yagid t'hilateja.

אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְהִלָּתְךָ.

Abre mis labios, Oh Señor, para que mi boca anuncie tu alabanza

*Baruj atah Adonai eloheinu
veilohei avoteinu
v'imoteinu. Elohei Avraham,
elohei Yitzjak,
velohei Ya'akov. Elohei Sarah,
elohei Rivkah,
elohei Leah velohei Rajel. Hael
hagadol, hagibor v'hanora el elyon.
Gomeil jasadim tovim, v'konei
hakol, v'zojeir jasdei avot v'imahot,
umeivi
g'ulah liv'nei v'neihem, l'ma'an
sh'mo b'ahava.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק.
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי שָׂרָה. אֱלֹהֵי רִבְקָה.
אֱלֹהֵי לֵאָה. וְאֱלֹהֵי רָחֵל. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה
הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אָבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא
גְאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

**Bendito Tú Adonai, nuestro Dios, El Dios de nuestros padres y madres,
Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios de Sara, Dios de Rebeca, Dios
de Raquel y Dios de Lea. El grande, el fuerte y el Dios supremo, Dios Soberano,
Generoso en amor y compasión. Poseedor de todo lo que existe. Tú recuerdas las
buenas acciones de nuestros padres y madres y favoreces su simiente.
Con amor traes la redención a los hijos de sus hijos por Tu Nombre.**

*Zojreinu l'jayim, melej jafetz bajayim,
v'jotveinu b'sefer hajayim, l'ma'anja
Elohim jayim. Melej ozer umoshia
umagen. Baruj atah, Adonai, magen
Avraham v'ezrat Sarah.*

זָכְרָנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים
וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים
חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ מַגֵּן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

**Soberano que se deleita en la vida, ¡Llámanos a la vida y anótanos a nosotros en el
libro de la vida por tu causa, Dios dador de vida! Tú eres nuestro Rey, nuestra
Ayuda y nuestra protección.**

Bendito eres Tú Adonai, escudo de Abraham y protector de Sara.

G'vurot

*Atah gibor l'olam Adonai,
m'jaye hakol atah,
rav l'hoshia. M'jalkeil jayim
b'jesed, m'jaye hakol
b'rajamim rabim. Somej noflim,
v'rofeh jolim, umatir asurim,
um'kayeim emunato lisheine
afar. Mi jamoja, ba'al g'vurot,
umi domeh laj, melej meimit*

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם. אֲדֹנָי, מְחַיֶּה הַכֹּל אַתָּה
רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה
הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא
חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עָפָר. מִי כְמוֹךָ. בְּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֶה לָךְ.
מֶלֶךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה?

*um'jayah umatzmiaj y'shua?
Mi jamoja av harajamim zojeir
y'tzurav l'jayim b'rajamim?
V'ne'eman atah l'hajayot hakol.
Baruj atah, Adonai, m'jayah
hakol.*

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים, זֹכֵר יְצוּרֶיךָ
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים? וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת
הַכֹּל. בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, מְחַיֶּה הַכֹּל.

**Eterno es tu poder, oh Dios la vida es Tu regalo. ¡Grande es tu poder de salvación!
Con amor sostienes la vida, con gran compasión le das vida a todos. Envias ayuda a los caídos y curación a los enfermos; Tú otorgas la libertad a los cautivos y mantienes la fe de los que duermen en el polvo. ¿Quién es como tú Poderoso? ¿Quién se te iguala, Dios de la vida y la muerte, fuente de la salvación? ¿Quién es como Tú, fuente de la misericordia? En Tu compasión sustentas la vida a tus hijos. Confiamos en ti que renuevas la vida. ¡ Bendito eres Tú Adonai, fuente vida!**

- Todos se sientan-

Un'taneh Tokef

*Un'taneh tokef k'dushat
hayom ki hu nora v'ayom.*

וְנִתְּנָה תְּקוּף קְדֻשַׁת הַיּוֹם כִּי הוּא נוֹרָא וְאֵיּוֹם.

Vamos a anunciar el poder de este día sagrado;
Impresionante y lleno de temor.
Porque en este día Tu poder es exaltado,
Tu trono es establecido con amor;
Allí, en verdad Tu Reinas.
En verdad, Tú eres un juez, un abogado y un testigo.
Tu sellas, registras y exoneras.
Te acuerdas y olvidas los hechos.
Haces el libro de nuestros días,
Y lo que está escrito no lo sellas,
Para que lo firme cada ser humano.

*Uv'shofar gadol yitaka v'kol
d'mamah dakah yishama.*

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע.

El gran shofar suena,
Todavía se oye la voz de los ángeles
declarando con miedo y temblor:
¡Este es el día del Juicio!
Incluso las huestes del cielo son juzgadas,
Así todos los que moran en la tierra
están delante de ti.
Como el pastor busca su rebaño y hace que las ovejas pasen bajo la supervisión personal.

MAJZOR DE YOM KIPUR

*B'rosh hashanah yikateivun
uv'yom tzom kipur yejatemun.*

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן
וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִחַתְמוּן.

En Rosh Hashaná se escribe, en Yom Kippur se cierra:
¿Que sucederá? ¿cuántos serán?
¿Quién vivirá y quién morirá?
¿Quién llegará a viejo y quien no?
¿Quién se consumirá por el fuego y quien por el agua?

*B'rosh hashanah yikateivun
uv'yom tzom kipur yeijateimun.*

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן
וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִחַתְמוּן.

Por la espada y por la bestia;
Por el hambre y por la sed;
Por el terremoto y por la peste;
Por estrangulamiento y por lapidación;

*B'rosh hashanah yikateivun
uv'yom tzom kipur yeijateimun.*

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן
וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִחַתְמוּן.

¿Quién estará seguro y quien estará en peligro?
¿Quién estará tranquilo y que estará con problemas?
¿Quién será pobre y quién será ensalzado?
Pero el arrepentimiento, la oración y la caridad,
Te asegurarán un buen juicio.

*Ki j'shim'ja kein t'hilateja,
kasheh lij'os v'noaj lir'tzot.*

כִּי כְשֶׁמָדָּךְ בֵּין תְּהִלָּתְךָ
קִשְׁיָה לְכַעַס וְנוֹחַ לְרָצוֹת.

Esta es Tu gloria: Tu eres lento a la ira, dispuesto a perdonar.
No buscas la muerte de los pecadores,
Sino que se convierta de su conducta y viva.
Hasta el último día Tu esperas de ellos, darles la bienvenida tan pronto como Te invoquen.
Tú nos has creado y sabes como somos;
estamos hechos a la carne y la sangre.

*Adam y'sodo mei'afar v'sofu l'afar.
B'naf'sho yavi laj'mo. Mashul
kajeres hanishbar, k'jatzir yaveish
uj'tzitz noveil, k'tzeil oveir uj'anan
kaleh, uj'ruaj noshavet, ujavak
poreaj, v'jajalom ya-uf.*

Nuestro origen es el polvo, el polvo y nuestro fin. Es el destino de cada uno de nosotros somos como una urna rota, una flor que se desvanece, la sombra proyectada por una nube, una partícula de polvo que flota en el viento, un sueño que pronto se olvida.

Pero tú eres el Soberano, el Eterno Dios.

אָדָם יְסוּדוֹ מֵעָפָר וְסוּפוֹ לְעָפָר. בְּנַפְשׁוֹ יִבֵּיא
לְחַמּוֹ. מָשׁוּל בְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר, כְּחֶצִיר יִבֵּשׁ
וְכֶצִּיץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר וְכֶעָנָן כֹּהֵה, וְכֶרוּחַ
נוֹשָׁבֵת, וְכֶאֱבָק פּוֹרֵחַ, וְכֶחֱלוֹם יְעוּף.

V'atah hu melej eil jai v'kayam!

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם!

- Todos de pie-

Santidad de Dios

*N'kadeish et shim'ja ba'olam
k'shem shemak'dishim oto
bish'mei marom kakatuv al-yad
n'vieja v'kara zeh el zeh v'amar:*

נִקְדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם
כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם,
כְּפֶתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

Santificamos Tu Nombre en el mundo entero de la forma que lo santifican en los cielos más altos.

Como está escrito por la mano de tu profeta:

Y se llamaron el uno al otro diciendo:

*Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tz'va'ot,
m'lo jol ha'aretz k'vodo.*

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְיָ צְבָאוֹת,
מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos y la tierra está llena de su gloria.

*Adir adireinu Adonai adoneinu,
mah adir shim'ja b'jol ha'aretz!*

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יְיָ אֱדוֹנֵינוּ,
מַה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ!

Fuente de nuestra fuerza, Soberano Dios, glorioso es Tu Nombre en toda la tierra.

Baruj k'vod Adonai mim'komo.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְקוֹמוֹ.

Alabado sea la gloria de Dios en el cielo y la tierra.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Ejad hu Eloheinu hu avinu hu malkeinu ,
hu moshieinu v'hu yash'miyeinu
b'rajamav l'einei kol-jai:

אָהַד הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵנוּ.
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי:

Tú eres nuestro Dios y nuestro padre, Tú eres nuestro Rey y nuestra ayuda, en Tu misericordia te revelas a la vista de todos los vivientes:

"Ani Adonai Eloheijem!"
Yimloj Adonai l'olam Elohayij tzion,
l'dor vador. Halleluyah!

אָנִי יי אֱלֹהֵיכֶם!
יְמַלֵּךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן.
לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ!

"Yo soy tu Dios Eterno" El Eterno reinará para siempre, Oh Sión, de generación en generación. ¡Aleluya!

L'dor vador nagid god'leja, ul'netzaj
n'tzajim k'dushat'ja nakdish.
V'shiv'jaja, Eloheinu,
mipinu lo yamush l'olam va'ed.

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גּוֹדְלֶיךָ, וְלִנְצַח נְצַחִים
קְדוֹשְׁתֶּךָ נְקַדִּישׁ. וְשַׁבְּחֶךָ אֱלֹהֵינוּ,
מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.

De generación en generación nos dará a conocer su grandeza y por toda la eternidad se proclamará su santidad. Tu alabanza, oh Dios, nunca saldrá de nuestros labios.

Baruch atah Adonai hamelech hakadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo.

- Todos se sientan-

La Santidad del Día

Con amor y favor, Oh Dios, Tú nos has escogido de entre todos los pueblos, santificándonos con Tus Mandamientos. El Rey Nuestro, nos ha convocado a su servicio, que a través de nosotros pueda llegar ha de ser conocido Tu gran y Santo Nombre en toda la tierra.

Con Tu amor, Oh Dios, nos has dado este (Shabat y este) Yom Kipur, para perdonarnos por todos nuestros pecados. Un día santo para la reflexión y para recordar el Éxodo de Egipto.

En Shabat se añade:

Yis'm'ju v'maljut'cha shomrei shabat v'kor'ei oneg. Am m'kad'shei sh'vi'i kulam yis'b'u v'yit'an'gu mituveja. V'hash'vi'i ratzita bo v'kidashto. Jemdat yamim oto karata zeijer l'ma'aseh v'reishit.

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבַּת וְקוֹרְאֵי עֲנֹג.
עִם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי כָּלֶם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מְטוֹבָךָ. וְהַשְּׁבִיעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקַדְּשָׁתוֹ. הַמְדַת
יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

Los que guardan el sábado y lo llaman un placer se regocijará en su liberación. Todos los que santifican el día séptimo, se alegan por su bondad. Este día es fiesta en el espíritu de Israel, santificado y bendecido por ti, el más precioso de los días, un símbolo de la alegría para la creación.

Eloheinu veilohei avoteinu v'imoteinu, ya'aleh v'yavo v'yizajer zij'roneinu v'zij'ron kol-am'ja beit Ys'rael l'faneja, l'tovah l'jein l'jesed ul'rajamim, l'jayim ul'shalom b'yom hakipurim hazeh.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֵא
וְיִזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְטוֹבָה לְחַן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים.
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה.
זָכְרָנוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בּוֹ לְטוֹבָה.
וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

Zoj'reinu, Adonai eloheinu, bo l'tovah. Amén
Ufok'deinu vo liv'rajah. Amén
V'hoshiyeinu vo l'jayim. Amén

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, contempla a tu pueblo Israel en este Yom Kipur y renueva en nosotros el amor y la compasión, la bondad, la vida y la paz.

Acuérdate de nosotros para bienestar. Amén.

Bendice este día con Tu cercanía. Amén.

Sálvanos en éste día. Amén.

Paz

Eloheinu veilohei avoteinu v'imoteinu. Bar'jenu bab'rajah ham'shuleshet batorah hak'tuvah al y'dei Mosheh av'deja. Ha'amurah mipi Aharon uvanav kohanim. Am k'dosheja ka'amur:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ
בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל
יְדֵי מֹשֶׁה עֶבְדְּךָ. הָאִמּוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן
וּבְנָיו כֹּהֲנִים. עִם קְדוֹשְׁךָ כְּאִמּוֹר:

MAJZOR DE YOM KIPUR

Y'varej'ja Adonai v'yish'm'reja: כֵּן יְהִי רְצוֹן. יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ:
Ya'eir Adonai panav eleija כֵּן יְהִי רְצוֹן. יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַנֶּנָּךְ:
vijuneka: כֵּן יְהִי רְצוֹן. יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֵּׁם:
Yisa Adonai panav eleja v'yasem
l'ja shalom.

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, bendicenos con la bendición de la triple escrita en la Torá de Moisés, Tu siervo, pronunciada en la antigüedad por Aarón y por los sacerdotes, consagrados de Tu pueblo: El Eterno Dios te bendiga y te proteja. (Que esta sea la voluntad de Dios) Que el Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti. (Que esta sea la voluntad de Dios) Que el Eterno voltee su rostros hacia ti y te de paz. (Que esta sea la voluntad de Dios)

Sim shalom tova uv'raja.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה.

Danos la paz y bendición.



En el libro de la vida

*B'sefer jayim b'rajah v'shalom
ufar'nasah tovah nizajer v'nikateiv
l'faneja, anajnu v'jol-am'ja beit Ysrael,
l'jayim tovim ul'shalom. Baruj atah,
Adonai, oseh hashalom.*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻגָּה
טוֹבָה גְּזָכָר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם.

En el libro de la vida inscribe a la casa de Israel y otorga bendición, paz y prosperidad. Podemos con todo tu pueblo, la casa de Israel, inscribirse para una vida buena y en paz. Bendito eres Tu Adonai, Fuente de paz.



Podemos orar a Ti, Oh Dios, para eliminar la guerra, Sin embargo Tu has llenado el mundo de caminos paz, sólo es cosa de escogerlos.

Podemos orar para que pongas fin a la hambruna, porque no hay alimentos suficientes para todos, si embargo lo que hay que hacer es compartir.

Podemos orar para que cesa el perjuicio, para que podamos ver lo bueno que todos tenemos ante nuestros ojos, sin embargo es cuestión de que nos portemos bien.

Simplemente Podemos orar para "acabar con la desesperación", para plantar la chispa de la esperanza en el corazón humano.

No debemos pedir a ti, Oh Dios, cuando podemos tomar todo lo que nos diste. No podemos eludir, no podemos huir, evitando nuestra propia responsabilidad.

Por lo tanto te pedimos, oh Dios, sabiduría y voluntad, coraje para hacerlas, no sólo a mirar con un anhelo impotente, como si no tuviéramos nada que hacer.

Para tu gusto y nuestro bienestar, con rapidez y prontitud, que nuestra tierra pueda ser segura, que

MAJZOR DE YOM KIPUR

nuestra vida puede ser bendecida.

Que nuestras palabras sean agradables a tus ojos, nuestras acciones puedan ser aceptables para Ti, Dios, Roca nuestra y Redentor nuestro.

- Pausa para una plegaria silenciosa -



Que las palabras

*Y'hiyu l'ratzon im'rei fi v'heg'yon libi
l'faneja,
Adonai tzuri v'goali.*

יְהִיּוּ לְרָצוֹן אֲמָרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבָי לְפָנֶיךָ.
יְי צוּרֵי וְגֹאֲלֵי.

Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptadas por Ti, Adonai, roca mia y Redentor mío.

LA CONFESIÓN

-Todos de pie-

Confesión del pecado

El Yom Kipur expía las transgresiones contra Dios, pero por las transgresiones de un ser humano contra otro, el Yom Kipur no expía hasta que se hayan hecho las paces con los otros.

*Eloheinu veilohei avoteinu
v'imoteinu, tavo l'faneja
t'filateinu v'al tit'alam
mit'jinateinu, she'ein anaj'nu
azei fanim uk'shei oref lomar
l'faneja, Adonai eloheinu
veilohei avoteinu v'imoteinu,
tzadikim anaj'nu v'lo jatanu, aval
anaj'nu jatanu.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. תְּבוּא לְפָנֶיךָ
תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְתְּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֲרַף לֹאֲמַר לְפָנֶיךָ. יְי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ.

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, haz que nuestras oraciones puedan llegar a Ti. No hagas oídos sordos a nuestras plegarias, ya que no somos tan arrogantes y tercos como para decir ante Ti, "Adonai nuestro Dios, y Dios nuestros padres y madres, somos perfectos y no hemos pecado." Más bien confesamos: Hemos ido por mal camino, hemos pecado, hemos transgredido.

<i>Asham'nu. Bagad'nu. Gazal'nu.</i>	אֲשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דוֹפִי.
<i>Dibar'nu dofi. He'evinu.</i>	הֶעֵוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמְסְנוּ.
<i>V'hir'shanu. Zad'nu. Jamas'nu.</i>	טַפַּלְנוּ שָׁקֵר.
<i>Tafal'nu shaker. Ya'atz'nu ra.</i>	יַעֲזְבוּ רָע. כָּזְבוּ. לָצְנוּ. מָרְדְנוּ. נֶאֱצְנוּ.
<i>Kizav'nu. Latz'nu. Marad'nu.</i>	סָרְדְנוּ. עֵוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְדְנוּ. קִשְׁיִנוּ עֲרָף.
<i>Niatz'nu. Sarar'nu. Avinu.</i>	רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבֹנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתָעְנוּ.
<i>Pashanu. Tzarar'nu. Kishinu</i>	
<i>oref. Rashanu. Shijat'nu.</i>	
<i>Tiav'nu. Ta'inu. Titanu.</i>	

Hemos traspasado las reglas, hemos traicionado, hemos robado, hemos hablado calumnias; hemos actuado perversamente, hemos hecho mal, hemos actuado con soberbia, hemos hecho la violencia, hemos practicado el engaño; Hemos aconsejado mal, hemos hablado falsedad, nos hemos burlado, nos hemos rebelado, hemos blasfemado; hemos cometido iniquidad, hemos violado el pacto, hemos oprimido, hemos sido de duros cerviz; Nosotros hemos hecho todo malo, nos hemos comportado de manera corrupta, hemos cometido abominación; hemos ido por mal camino, hemos llevado a otros por mal camino.



Tenemos todos los delitos cometidos; Juntos confesamos los pecados humanos:
 Los pecados de la arrogancia, la intolerancia, el cinismo, del engaño, el egoísmo, la adulación, la codicia, el odio, la injusticia y los celos.
 Algunos de nosotros guardamos rencor, somos lujuriosos, malicioso o de mente estrecha.
 Otros son obstinados o posesivos, pendencieros, rencorosos o egoístas.
 Violentos, debiles de voluntad, impulsantes de la Xenofobia.
 Cedimos a la tentación y mostramos aprecio por las malas causas.
 Ahora sea tu voluntad, oh Dios de nuestros padres y madres, perdona todos nuestros pecados, perdona todos nuestros delitos y borra todos nuestros errores.

Nos hemos alejado de Tus mandamientos y de Tus leyes. Estamos tan pobres por nuestra desobediencia. Pues todo ha venido sobre nosotros. Mas Tú has sido fiel, sin embargo, nosotros hemos hecho mal. ¿Qué podemos decir ante Tí, exaltado Dios? ¿Qué podemos decirte, Señor del universo? Pues todo lo sabes, lo oculta y lo evidente.
 Tú sabes los misterios del universo, así como los secretos de todos los mortales. Buscas en los rincones más profundos del alma humana y profundizas en todos nuestros pensamientos. Nada escapa de Ti, nada se esconde de Ti.
 Por lo tanto, sea tu voluntad, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres, que perdones nuestros pecados y que nos concedas la expiación para nuestros males.



MAJZOR DE YOM KIPUR

- Todos se sientan -



¿Quién de nosotros es justo lo suficiente como para decir: "No he pecado" Somos tan arrogantes, brutales, descuidados, destructivos, egocéntricos, falsos, avaros, crueles, groseros y amargados. Nuestros pecados son un catálogo de dolor.

La multitud de nuestros pecados

Ahora sea tu voluntad, oh Dios de nuestros padres y madres, de perdonar todos nuestros pecados y perdonar todos nuestros delitos y borra todos nuestros pecados.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti, de pronunciar desacuerdos con lo que sabíamos que era lo correcto;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por no escuchar las voces que nos dicen verdades desagradables.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por cerrar los oídos a los pobres y los hambrientos;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al no trabajar en llevarnos bien con la humanidad.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al no hacer tiempo para aquellos que necesitan de nosotros;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al abusar de nuestro propio bien.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por ceder a presiones ilegítimas;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por la ira innecesaria.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por ceder a los agresores;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por hablar mal de los demás a sus espaldas en lugar de hablarlo cara a cara.

*V'al kulam, Elohah s'lijot, s'laj lanu,
m'jal lanu, kaper lanu!*

וְעַל כָּל־אֵלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח־לָנוּ,
מִחַל־לָנוּ, כִּפֹּר־לָנוּ!

Por todas estas cosas, Oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación.



Por el pecado que hemos cometido ante Ti por la insensibilidad a la difícil situación de los Judíos en los países opresores;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por perdonar Judíos cuando condenamos a los demás;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por perdonar a los demás en cuando condenamos a los Judíos.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por contaminar el medio ambiente;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por aislarnos de la gente de otras razas y culturas.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por el miedo a las discapacidades de los demás;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al ignorar nuestras propias debilidades.

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por el trato cruel que damos a aquellos con quienes vivimos;

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por el trato cruel de aquellos con los que trabajamos o estudiamos.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Por el pecado que hemos cometido ante Ti por falta de respeto a los mayores o menores que nosotros;
Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al ignorar las sensibilidades de los niños.

*V'al kulam, elohah s'lijot, s'laj lanu,
m'jal lanu, kaper lanu!*

וְעַל כָּל־כְּלָמֶיךָ אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת. סְלַח-לָנוּ.
מַחֲלֵ-לָנוּ. כַּפֵּר-לָנוּ!

Por todas estas cosas, Oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación.



Por el pecado que hemos cometido ante Ti, al ignorar la amenaza cuando vemos presente la guerra.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por oculatar los ojos ante el peligro de las armas nucleares.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por llevar rencores.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por entregarme a los lujos excesivos;
Y por el pecado que hemos cometido ante Ti de dar mucho menos Tzedaká de lo que podemos dar.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por manipular a los demás para nuestro propio beneficio;
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por la manipulación de los sentimientos de los demás para nuestro propio bienestar.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por aquellos hacer sentir culpables a las personas que amamos.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti, por no ayudar a mi propia comunidad y mi país.
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por la vergüenza de actuar moralmente en público;
Por el pecado que hemos cometido ante Ti por impedir que otros mostren sus propias fuerzas.

*V'al kulam, elohah s'lijot, s'laj lanu,
m'jal lanu, kaper lanu!*

וְעַל כָּל־כְּלָמֶיךָ אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת. סְלַח-לָנוּ.
מַחֲלֵ-לָנוּ. כַּפֵּר-לָנוּ!

Por todas estas cosas, Oh Dios de misericordia, perdónanos y concédenos expiación.

Oraciones para el perdón

En este día, Dios Eterno, venimos Ti a sabiendas de nuestras carencias. Ayúdanos a declarar nuestros pecados y encontrar la paz.

Fuente de nuestra vida: en nuestra locura nos hemos perdido, perdónanos. Dios soberano, perdona nuestros pecados.

En Tu gran misericordia, ponemos nuestra fe, en Tu bondad está nuestro apoyo. En Tu perdón confiamos; Tu liberación es nuestra esperanza.

Fuente de nuestra vida: Tú eres sin pecado, perdónanos. Concédenos el perdón, oh Soberano Dios, porque hemos transgredido. Adonai, Tú eres el Bien de quien fluye el perdón y con el amor sin límites Tu respondes a todos los que te invocan.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Como padre muestra compasión a Tus hijos, Tú Adonai, muestra compasión a aquellos que te respetan. Porque como los cielos estan sobre la tierra, así Tu amor infinito cubre a los que te sirven. Debido a Tu amor, haz sido paciente con este pueblo desde que nos sacaste de Egipto para vivir hoy, así que, conforme a Tu gran amor, perdona a Tu pueblo Hoy.

Vayomer Adonai salaj'ti kid'vareja.

וַיֹּאמֶר יְיָ סְלַחְתִּי כְּדַבְּרְךָ.

Y Dios dijo: Yo los he perdonado, en respuesta a su petición.



Escucha nuestras voces

Sh'ma koleinu Adonai Eloheinu jus v'rajem aleinu. V'kabeil b'rachamim uv'ratzon et t'filateinu.

Hashiveinu Adonai eileja, v'nashuvah.

Jadeish yameinu k'kedem.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ,
הַשִּׁיבֵינוּ יְיָ אֵלֶיךָ, וְנָשׁוּבָה.
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Escucha nuestras voces, Adonai nuestro Dios, ten compasión de nosotros y con Tu compasión acepta nuestra oración. Ayudanos a volver a Ti, Adonai, y regresaremos. Renueva nuestros días como en el pasado.

Eloheinu veilohei avoteinu v'imoteinu s'laj lanu, m'jal lanu, kaper lanu!

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, סְלַח-לָנוּ,
מִחַל-לָנוּ, כְּפָר-לָנוּ!

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres, perdónanos y concédenos expiación.



Somos tu pueblo

Ki anu ameja v'atah Eloheinu, Anu vaneja v'atah avinu.

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ,
אֲנוּ בְנֶיךָ וְאַתָּה אֲבִינוּ.

Anu avadeja v'atah adoneinu, Anu k'haleja v'atah jel'keinu.

אֲנוּ עַבְדֶּיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ,
אֲנוּ קְהָלְךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ.

Anu naj'lateja v'atah goraleinu,

Anu tzoneja v'atah roeinu.

אָנוּ בְּחַלְתֶּךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ.
אָנוּ צֵאֲנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

*Anu kar'meja v'atah not'reinu,
Anu p'ulateja v'atah yotz'reinu.*

אָנוּ כְּרֻמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ.
אָנוּ פְּעֻלְתֶּךָ וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ.

*Anu rayateja v'atah dodeinu,
Anu s'gulateja v'atah k'roveinu.*

אָנוּ רַעֲיֹתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ.
אָנוּ סִגְלְתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ.

**Porque somos tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.
Somos tus hijos y Tú eres nuestro Padre.
Somos tus siervos y Tú eres nuestro Maestro.
Somos tu congregación y Tú eres nuestro patrimonio.
Somos tu posesión y Tú eres nuestro destino.
Somos tu rebaño y Tú es nuestro pastor.
Somos tu viña y Tú eres nuestro Amigo.
Somos tus criaturas y Tú eres nuestro Creador.
Somos tus fieles y Tú eres nuestro Amado.
Somos tu tesoro y Tú eres nuestro Protector.**



Avinu Malkeinu

Avinu Malkeinu, sh'ma koleinu.

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, escucha nuestras voces.

*Avinu Malkeinu, p'taj sha'arei
shamayim lit'filateinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, פֶּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלֵתֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, deja las puertas del cielo abiertas a nuestra oración.

*Avinu Malkeinu, t'hei hash'a'ah hazot
sha'at rajamim v'eit ratzon milfaneja.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, תְּהֵא הַשְּׁעָה הַזֹּאת שַׁעַת
רַחֲמִים וְעֵת רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, otórganos la compasión y el favor.

*Avinu Malkeinu, harem keren Ysrael
ameja.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, da fuerza a Tu pueblo Israel.

*Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an harugim al
sheim kad'sheja.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל
שֵׁם קִדְשְׁךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, recuerda a los muertos por causa del amor a Tu Nombre.

*Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an ba'ei
va'eish uvamayim al kidush sh'meja.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בְּאֵי בְּאֵשׁ
וּבַמַּיִם עַל קִדּוֹשׁ שְׁמֶךָ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, recuerda a aquellos que pasaron por el fuego y el agua.

*Avinu Malkeinu, aseih l'ma'an'ja
v'hoshiyeinu.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, acuérdate de nosotros y salvanos.

*Avinu Malkeinu, kot'veinu
b'sefer s'lijah um'jilah.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de perdón.

*Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer
jayim tovim.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de una buena Vida.

*Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer
g'ulah vishuah.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.

Padre Nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el Libro de la Liberación y de la Salvación.

*Avinu Malkeinu, joneinu va'aneinu
ki ein banu ma'asim, aseh imanu
tz'dakah v'jesed v'hoshieinu.* אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ
מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, ten piedad de nosotros y respóndenos, no por nuestros méritos. Sino por Tu generosidad y Tu justicia y Tu salvación.



Servicio de Torá

קריאת התורה

Beit Y'akov: l'j, v'neil'jh b'or Adonai.

בֵּית יַעֲקֹב: יְכוּ, וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְיָ.

Oh Casa de Jacob, ven, caminemos a la luz de nuestro Dios.

Baruj shenatan torah l'amo Yisrael bik'dushato.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

¡Bendito quien santificó al pueblo de Israel con la Torá.

Adonai, Adonai El rajum v'janun, erej apayim v'rav-jesed ve'emet, notzer jesed la'alafim, nosei a'von vafesha v'jata'ah v'nakeih.

יְיָ, יְיָ אֵל בְּרַחוּם גְּ וְחַנוּן, דְּ אָרַךְ הַ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד זְ וְאֵמֶת, הַ נוֹצֵר חֶסֶד ט לְאַלְפִים י נִשָּׂא עוֹן יֵא וּפְשָׁע יב וְחַטָּאָה יג וְנִקֶּה.

Adonai, Adinai ׀ Dios ׀ misericordioso ׀ y lleno de gracia, ׀ tardos ׀ en la ira ׀ y abundante en bondad ׀ y verdad, ׀ que preserva la bondad ׀ por miles de generaciones, ׀ perdona la iniquidad, ׀ la rebelión, ׀ el error, ׀ y purifica.

- La Torá se saca del Arca -

Sh'ma Ysrael Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

Ejad Eloheinu gadol Adoneinu Kadosh v'nora sh'mo.

נוֹ, גָּדוֹל אֱדוֹנֵינוּ, קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ. אֶחָד אֱלֹהֵי

¡Escucha Israel, Adonai nuestro Dios, Adonai es Uno!

Nuestro Dios es uno, nuestro Creador es Grande, Santo y temible es su Nombre.

L'ja Adonai, hag'dulah v'hag'vurah v'hatif'eret v'haneitzaj v'hahod, ki jol bashamayim uva'aretz, l'ja Adonai hamam'laja v'hamit'nasei l'jol l'rosh.

לְךָ, יְיָ, הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמְּתִנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ.

Tuya es, Oh Dios, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad: Todo lo que está en el cielo y la tierra es tuyo. Tú, Oh Dios, Tú Rey eres el primero de todo.

*Al sh'loshah d'varim haolam
omed:*

*Al hatorah, v'al ha'avodah, v'al
g'milut jasadim.*

El mundo depende de tres cosas: La Torá, el culto y obras de amor.

עַל שְׁלוֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים.

- Todos se sientan -

Lectura de la Torá

Antes de la lectura de la Torá

*¡Bar'ju et Adonai ham'voraj!
¡Baruj Adonai ham'voraj
l'olam va'ed!*

*Baruj atah, Adonai eloheinu,
melej ha'olam, asher bajar-banu
mikol ha'amim v'natan lanu et-
torato. Baruj atah Adonai noten
hatorah.*

בְּרַכּוּ אֶת-יְיָ הַמְּבַרְךְ -
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֶד -
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
בְּחַר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְנָתַן-לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Bendigan al Eterno que es bendito:

Bendigan al Eterno que es bendito eternamente y para siempre.

Bendito Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo,

Quién nos ha elegido de entre todos pueblos y nos dio su Torá.

Bendito Tú Adonai, que nos da la Torá.

Después de la lectura de la Torá

*Baruj atah, Adonai Eloheinu, melej
ha'olam, asher natan lanu torat
emet v'jaye olam nata b'tojeinu.
Baruj atah, Adonai, noten hatorah.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Bendito Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo,

Quién nos dio una Torá verdadera y por medio de ella plantó vida eterna dentro de nosotros. Bendito Tú Adonai, que nos da la Torá.

- Todos se levantan -

MAJZOR DE YOM KIPUR

¿Ese es el ayuno que yo escogí para que un día se humille el hombre?

¿Es acaso para que incline su cabeza como un junco, y para que se acueste en cilicio y ceniza? ¿Llamarán a esto ayuno y día acepto al Eterno?

¿No es éste el ayuno que yo escogí: desatar las ligaduras de impiedad, soltar las coyundas del yugo, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo?

¿No es para que partas tu pan con el hambriento y recibas en casa a los pobres sin hogar; para que cuando veas al desnudo lo cubras, y no te escondas de tu semejante?

Entonces tu luz despuntará como la aurora, y tu recuperación brotará con rapidez; delante de ti irá tu justicia; y la gloria del Eterno será tu retaguardia.

Entonces invocarás, y el Eterno responderá; clamarás, y El dirá: "Heme aquí."

Si quitas de en medio de ti el yugo, el amenazar con el dedo y el hablar iniquidad,

Y si te ofreces al hambriento, y sacias el deseo del afligido, entonces surgirá tu luz en las tinieblas, y tu oscuridad será como el mediodía.

Y el Eterno te guiará continuamente, saciará tu deseo en los lugares áridos y dará vigor a tus huesos; serás como huerto regado y como manantial cuyas aguas nunca faltan.

Y los tuyos reedificarán las ruinas antiguas; levantarás los cimientos de generaciones pasadas, y te llamarán reparador de brechas, restaurador de calles donde habitar.

Si por causa del día de shabat apartas tu pie para no hacer lo que te plazca en mi día santo, y llamas al día de shabat delicia, al día santo del Eterno, honorable, y lo honras, no siguiendo tus caminos, ni buscando tu placer, ni hablando de tus propios asuntos,

Entonces te deleitarás en el Eterno, y yo te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de tu padre Jacob; porque la boca del Eterno ha hablado.



Después de la lectura de la Aftara:

*Baruch atah, Adonai eloheinu,
melech ha'olam, tzur kol-
ha'olamim, tzadik b'chol-hadorot,
ha'eil hane'eman, ha'omer v'oseh,
ham'dabeir u'mkayeim, shekol-
d'varav emet vatzedek.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר
כָּל-הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל-הַדּוֹרוֹת, הָאֵל
הַנֶּאֱמָן, הַאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם,
שֶׁכָּל-דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק.

Bendito eres Tu Adonai, Dios nuestro Rey del universo, roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, Dios confiable, que cumple su palabra, pues todo en el es verdad y justicia.

*Al hatorah v'al ha'avodah
v'al han'vi'im v'al (yom
hashabat hazeh v'al) yom
hakupurim hazeh,
shenatah lanu, Adonai
Eloheinu, (lik'dushah
v'lim'nukah) lim'jilah v'lisija
ul'japarah,
l'javod ul'tif'aret; al hakol,
Adonai Eloheinu, anajnu
modim laj, um'varjim otaj.
Yit'baraj shim'ja b'fi kol-jai
tamid l'olam va'ed. Ud'varja
emet v'kayam la'ad.*

Para la Torá, por el privilegio de culto, por los profetas, y este (Shabat y) Día de la Expiación que Tú, oh Dios, nos han dado para (la santidad y el reposo) para el perdón, el perdón y la expiación, para honor y gloria. Por todo ellos te damos gracias y te bendecimos. Que tu nombre sea bendito por los siglos por todos los seres vivos, por que tu palabra es verdad para siempre.

*Baruj atah, Adonai, melej mojel
v'soleaj la'avonoteinu v'lavonot
amo beit Ys'rael, uma'avir
ash'moteinu b'jol-shanah
v'shanah, melej al kol-ha'aretz,
m'kadesh (hashabat v') yisrael
v'yom hakipurim.*

ברוך אתה, יי, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר
אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל-
אָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.
ה

Bendito eres Tu Adonai, cuyo amor que perdona nuestras ofensas año tras año. Gobernante de todo el mundo, santifica el (Shabat y), la Casa de Israel en el Día de la Expiación.



- Todos de pie hasta que la Torá retorte al Arca -

*Eitz jayim hi lamajazikim bah,
v'tom'jeha m'ushar. D'raheha dar'jei
no'am v'jol n'tivoteha shalom. Hashiveinu
Adonai eilecha, v'nashuvah. Jadesh
yamenu k'kedem.*

עֵץ-חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ.
וְתִמְכֶיָהּ מְאֹשֶׁר. דְּרַכֶּיָהּ דְּרַכֵּי-נְעָם.
וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם. הַשִּׁיבֵינוּ יְיָ
אֵלֵינוּ, וְנָשׁוּבָה. חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

**Es árbol de vida para los que de ella echan mano,
y felices son los que la abrazan. Sus caminos son caminos agradables
y todas sus sendas son de paz. Volvemos de regreso a Ti, Oh Eterno y
regresaremos; renueva nuestras vidas como al principio.**

- El Arca es cerrada -

¡En este día, nos fortalecera! Amén.
¡En este día, nos ve con buenos ojos! Amén.
¡En este día, escucha nuestra súplica! Amén.

¡En este día, nos bendecirá! Amén.
¡En este día, nos inscribe para una vida! Amén.
¡En este día, nos eleva con su justicia! ¡Amén!



CONCLUYENDO LAS PLEGARIAS

Aleinu

*Aleinu l'shabeiaj la'adon hakol,
lateit g'dula l'yotzeir b'reshit,
shelo asanu k'goyei ha'aratzot,
velo samanu k'mish'p'jot
ha'adama; shelo sam jel'keinu
kahem, v'goraleinu k'jol
hamonam. reverencia Va'anajnu
korim umish'tajavim umodim
lif'nei Melej Mal'jei ham'lajim,
hakadosh baruj hu.*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא
שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה; שְׁלֹא שָׂם
חֶלְקֵנוּ כֶּהֱם, וְגוֹרְלֵנוּ כְּכָל-הַמוֹנִם.
וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

**Debemos alabar al Dios de todo, el Creador de los cielos y la tierra, que nos
diferencia de las otras familias de la tierra y
que nos da un destino único entre las naciones.**

**Por lo tanto nos inclinamos en reverencia y acción de gracias ante Nuestro Rey
Supremo, el Santo y Bendito El.**

*Shehu noteh shamayim v'yoseid
aretz umoshav y'karo
bashamayim mima'al, ush'jinat
uzo b'gov'hei m'romim. Hu
Eloheinu ein od. Emet mal'keinu,
efes zulato, kakatuv b'torato
"v'yadata hayom v'hasheivota el
l'vavecha, ki Adonai hu ha'Elohim
bashamayim mima'al v'al ha'aretz
mitajat, ein od."*

שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׂכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מִלְכֵנוּ אָפֶס זולָתוֹ. כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתוֹ "וַיִּדְעָתָּ
הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לְבַבְךָ. כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ
מִתַּחַת. אֵין עוֹד."

*V'ne'emar: v'haya Adonai l'Melej
al kol ha'aretz;
bayom hahu yih'yeh Adonai ejad,
ush'mo ejad!*

וְנֵאמַר: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאֶרֶץ;
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד!

Tú extendiste los cielos y estableciste la tierra, Tú eres nuestro Dios, no hay nadie más. En verdad, ¡Tú eres nuestro Dios soberano! Como está escrito: Conozcan el día de hoy y llevenlo en el corazón: El Eterno es Dios en los cielos arriba y abajo en la tierra, no hay más.

Y se ha dicho: El Dios Eterno se Reinará sobre toda la tierra; Aquel día será uno y Su Nombre será uno.



La última palabra no se ha hablado, la última frase no se ha escrito, el veredicto final es que Nunca es demasiado tarde para cambiar mi mente, mi dirección, para decir 'no' al pasado y «sí» al futuro, para quitar el remordimiento, para pedir y dar perdón.

Nunca es demasiado tarde para empezar de nuevo, a sentir el amor, para amar de nuevo, para la esperanza.

Nunca es demasiado tarde para superar la desesperación y la tristeza, en ponerle fin al dolor. Nunca es demasiado tarde para cambiar mi mundo mediante la exploración de mí mismo y curarme en mi interior de las energías malvadas.

Nunca es demasiado tarde, para una palabra de aliento, un toque de amistad, recordar a quienes deben ser recordados. Algunos gestos pueden desempeñar un papel más importante que el último movimiento de la cabeza y la mano.

Hoy es un buen día para cambiarlo todo. Hoy es un buen día para crecer. Hoy es un nuevo comienzo.

Nunca es demasiado tarde.

Kadish de duelo

Recordamos a los seres queridos que recientemente la muerte ha tomado de nosotros... Recordamos a aquellos que murieron hace poco y en los últimos años, a quien hemos llevado en nuestros corazones. Sus recuerdos están con nosotros, sus tristezas y sus simpatías se mezclan.

Amado a Dios, Alabamos Tu Nombre:

Yitgadal v'yit'kadash sh'me rabah.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

B'alma div'ra jirutei, v'yam'lij mal'jutei b'jayejon uv'yomejon uv'jaye d'jol beit Ysrael, ba'agalah uviz'man kariv, v'im'ru: Amen.

בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיף מְלֻכוּתָהּ
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Y'hei sh'meih rabah m'voraj l'alam u'lal'mei al'maya.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעֵלְמַי עֲלַמְיָא.

Yit'baraj v'yish'tabaj v'yit'pa'ar v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar v'yit'aleh v'yit'halal sh'meh d'kud'sha, B'rij hu, L'eila min kol bir'jata v'shirata tush'b'jata v'nejemata da'amiran b'alma v'imru: Amen.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Y'hei sh'lama raba min sh'maya v'jayim aleinu v'al kol Ysrael v'im'ru: Amen.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol Ysrael v'imru: Amen.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad. ¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito Él.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ¡Amén!

¡La gran paz de cielo y el obsequio de la vida puedan ser concedidos a nosotros y a toda la casa de Israel! Y digamos ¡Amen!

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén.

Como Fuente de la paz traer la paz a todos los que llorar,
y confort a todos los que están afligidos. Amén.

- Todos se sientan -

Adon Olam

*Adon olam, asher malaj b'terem
kol-y'tzir niv'ra,
l'eit na'asah v'jeftzo kol, azai
melej sh'mo nikra.
V'ajarei kij'lot hakol, l'vado
yimloj nora; v'hu hayah, v'hu
hoveh, v'hu yih'yeh b'tifarah.*

אָדוֹן עוֹלָם, אֲשֶׁר מַלְאֵךְ בְּטֶרֶם כָּל-יִצְיִר נִבְרָא,
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל, אֲזִי מְלֹךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרַי כְּכֹלֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא;
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוּהוּ, וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאַרְתּוֹ.

Señor del Mundo, que reinó antes de que se hubiera creado cosa alguna, todo se realizó de acuerdo a tu voluntad, pues ya entonces Reinabas. Y después de que todo haya dejado de ser, todavía reina en majestad solitaria; Eras, eres, estará en la gloria.

יזכר

Servicio Memorial de Kipur

Adonai Ma Adam

*Adonai, ¿mah-adam
vateida'eihu? Ben-enosh
vat'jash'veihu? Adam lahevel
damah; yamav k'tzeil over.
Baboker yatzitz v'jalaf, la'erev
y'moleil v'yavesh. Tasheiv enosh
ad-daka, vatomer: "Shuvu,
v'nei-adam!" Lu jaj'mu yas'kilu
zot, yavinu l'ajaritam! Ki lo v'moto
yikaj hakol; lo-yeireid ajarav
k'vodo. Sh'mar-tam ureih yashar,
ki ajarit l'ish shalom. Podeh
Adonai nefesh avadav, v'lo
yesh'mu kol-hajosim bo.*

Adonai, ¿qué somos, para que nos concideres? ¿Qué somos, para que te acuerdes de nosotros? Somos como un soplo; nuestros días son como una sombra que pasa, que van y vienen como la hierba, por la mañana se disipa, se renueva, y se desvanece en la noche. Tú nos haces volver al polvo, diciendo: Vuelvan, criaturas mortal, ¡Ojalá fuéramos sabios, qpara que entendamos a dónde vamos! Por que cuando morimos, nos vamos lejos, nuestra vanalidad no nos acompaña. Benditos los de buen corazón y los justos, porque ellos poseerán la paz. Adonai, Tú rescatas el alma de tus siervos y ninguno de los que confían en ti quedará desolado.



Extraños en tus ojos

Somos extraños a Tus ojos, oh Dios, como todos los que vinieron antes que nosotros, nuestros días en la tierra se desvanecen como sombras. Pero el vuelo rápido de la vida, y la tumba que se cierne en el horizonte, no nos consterna, sino que nos enseñen sabiduría y nos lleva a poner nuestra confianza en Ti. Por sólo el polvo vuelve al polvo, el espíritu que nos has infundido en nosotros vuelve a Ti, Tu fuente eterna. A nosotros nos has dado una parte de Tu divinidad, su poderosa fuerza es nuestro firme apoyo. Cuando nos convertimos en partícipes de tus leyes, los testigos de tu verdad, los campeones de tu reino,

MAJZOR DE YOM KIPUR

solo así podemos dotar a nuestros días fugaces con un valor permanente.

Somos hijos de polvo, Adonai. Danos fuerza y la comprensión para que podamos llenar nuestros días con el bien. A pesar de que nuestros días son pocos, nos ayudas a hacer cosas grandes.



Del Salmo 90

Eterno tú has sido un refugio para nosotros de generación en generación.

Antes que los montes fueran engendrados, y nacieran la tierra y el mundo, desde la eternidad y hasta la eternidad, tú eres Dios.

Haces que el hombre vuelva a ser polvo, y dices: Volvan hijos de los hombres. Porque mil años ante tus ojos son como el día de ayer que ya pasó y como una vigilia de la noche.

Tú los has barrido como un torrente, son como un sueño; son como la hierba que por la mañana reverdece; por la mañana florece y reverdece; al atardecer se marchita y se seca.

Los días de nuestra vida llegan a setenta años; y en caso de mayor vigor, a ochenta años. Con todo, su orgullo es sólo trabajo y pesar, porque pronto pasa, y volamos. Enséñanos a contar de tal modo nuestros días, que traigamos al corazón sabiduría. Manifiéstese tu obra a tus siervos y tu majestad a sus hijos y sea la gracia del Eterno nuestro Dios sobre nosotros.

Confirma, pues, sobre nosotros la obra de nuestras manos; así, la obra de nuestras manos se afirma.



Esa Einai

*Esa einai el heharim mei'ayin yavo ezri.
Ezri mei'im Adonai oseh shamayim
va'aretz.*

אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים, מֵאֵין יבֹא עֲזָרִי.
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Levantaré mis ojos a los montes; ¿de dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene del Eterno, que hizo los cielos y la tierra.

No permitirá que tu pie resbale; no se adormecerá el que te guarda. He aquí, no se adormecerá ni dormirá el que guarda a Israel.

El Eterno es tu guardador; el Eterno es tu sombra a tu mano derecha.

El sol no te herirá de día, ni la luna de noche.

El Eterno te protegerá de todo mal; El guardará tu alma.

El Eterno guardará tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre.



Mizmor l'David

Mizmor l'David. Adonai roi lo ejsar. Bin'ot deshe yar'bitzeini, al-mei m'nujot y'nahaleini. Naf'shi y'shoveiv. Yan'jeini b'ma'g'lei-tzedek l'ma'an

sh'mo. Gam ki-eileij b'gei tzal'mavet lo-ira ra, ki-atah imadi; shiv't'ja umish'an'teja heimah y'najamuni. Ta'araj l'fanay shul'jan neged

tzor'ray dishan'ta vashemen roshi, kosi r'vayah. Aj tov vajesed yir'd'funi kol-y'mei jayay, v'shav'ti b'veit-Adonai l'orej yamim.

El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En lugares de verdes pastos me hace descansar; junto a aguas de reposo me conduce.

El restaura mi alma; me guía por senderos de justicia por amor de su Nombre. Aunque pase por el valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque tú estás conmigo; Tu vara y Tu cayado me infunden aliento. Tú preparas mesa delante de mí en presencia de mis enemigos; has ungido mi cabeza con aceite; mi copa está rebosando. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, y en la casa del Eterno moraré por largos días



Oh Fuente de vida, nuestro Tiempo está en tu mano. Una generación viene al mundo para ser bendecidos con los días de la paz y la seguridad, y otra pasa por el valle de la sombra permanente de las crueldades de la persecución y la guerra. Desgarradoras han sido las veces que nos han tocado esa suerte, oh Dios. Hemos vivido años de la tiranía y la destrucción, se nos enseña en el dolor y se ha experimentado en quebranto.

Hemos visto la muerte, los inocentes expulsados de sus hogares, y los justos que han sufrido un martirio tan implacable como nunca antes se había visto.

En esta hora de conmemoración, recordamos con dolor a todos sus hijos que han perecido por la crueldad de los opresores del mundo, víctimas del odio demoníaco: los ancianos y los jóvenes, los cultos y analfabetos, todos conducidos en multitudes por el camino del dolor y la muerte despiadada. Su presencia en la tierra les incomodaba porque llevaban el pacto de misericordia y justicia para como recuerdo de tus enemigos, ellos perecieron debido a que eran un símbolo de Tu Torá eterna, la muerte ha llevado a la oscuridad del alma humana.

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְיָ רֹעִי, לֹא אֶחָסֵר. בְּנֵאֹת דְּשֶׁא
 יִרְבִּיצָנִי, עַל־מִי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי. נִפְשִׁי
 יִשׁוּבָב. יִנְחֲנֵי בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן
 שְׁמוֹ. גַּם כִּי־אֵלֶּךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא־אִירָא רָע.
 כִּי־אַתָּה עֲמַדִּי; שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶךָ הֵמָּה
 יִנְחֲמֵנִי. תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֶׁלְחָן נֹגֵד
 צִרְרֵי. דִּשְׁנֹתַ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רְוִיָּה.
 אֶךְ טוֹב וַחֲסֹד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי,
 וְשִׁבְתִּי בְּבַיִת־יְיָ לְאָרְךָ יָמִים.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Se encuentran en tumbas sin nombre, en la lejanía de los bosques y los campos solitarios. Y la sustancia de muchos fue dispersada por los vientos a cuatro esquinas de la tierra. Sin embargo, no serán olvidados. Los llevamos en nuestros corazones y les damos un lugar junto a los recuerdos entrañables de nuestros seres queridos. Y eso hace que ahora son los nuestros.

Te rogamos, fuente de misericordia, que Tu Torá, a la que estos hijos de Tu testimonio en la vida y muerte, puedan llegar a brillar con una luz nueva en el alma humana, que recordandolos, puedan santificar Tu Nombre en todo el mundo. Así pues, su memoria los convierte en una bendición duradera para todos Tus hijos.



Yizkor

Cuando sale del sol y cuando se mete, nos acordamos de ellos.

En el soplo del viento y en el frío del invierno, nos acordamos de ellos.

En los brotes de apertura y en el renacimiento de la primavera, nos acordamos de ellos.

En el azul del cielo y en el calor del verano, nos acordamos de ellos.

En el crujir de las hojas y en la belleza del otoño, nos acordamos de ellos.

En el comienzo del año y cuando termina, nos recordamos de ellos.

Cuando estamos cansados y necesitan fuerza, nos acordamos de ellos.

Cuando estamos perdidos y deprimidos, nos acordamos de ellos.

Cuando tenemos alegrías que queremos compartir, nos acordamos de ellos.

Mientras vivamos, también ellos vivirán, pues son ahora una parte de nosotros, cuando nosotros los recordamos.

Recordamos con tristeza a quienes los ha alcanzado la muerte de entre enmedio de nosotros durante el año pasado Nuetros seres queridos estan en nuestros corazones y los recordamos hoy con reverencia.

*Yizkor Elohim nish'mot
yakiray.....shehal'ju l'olamam.
Ana tih'yenah naf'shoteihem
tz'rurot bitz'ror hajayim ut'hi
m'nujatam kavod. Sova s'majot et-
paneja, n'imot bimin'ja netzaj.
Amen.*

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת יְקִירֵי.....שְׁהֲלֹכוֹ
לְעוֹלָמָם. אָנָּה תְהִיֵּנָה נְפֹשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת
בְּצָרוֹר הַחַיִּים וְתִהְיֶה מְנוּחָתָם כְּבוֹד. שְׁבַע
שְׁמֹחוֹת אֶת-פָּנֶיךָ, נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ.
אָמֵן.

¡Dios se acuerde para siempre de mis seres queridos! que han ido a su descanso eterno. Que ellos sean uno con Aquel que es la vida eterna. La belleza de la vida brille para siempre y que mi vida siempre de honor a su memoria.

*Yizkor Elohim nish'mot kol-
ajeinu b'nei Ys'rael shemas'ru
et-naf'shoteyhem al kidush
hashem. Ana tih'yeynah
naf'shoteihem tz'rurot bitz'ror
hajayim ut'hi m'nujatam kavod.
Sova s'majot et-paneja, n'imot
bimin'ja netzach. Amen.*

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת כָּל-אֲחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁמָסְרוּ אֶת-נְפֹשׁוֹתֵיהֶם עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם.
אָנָּה תְהִיֵּנָה נְפֹשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר
הַחַיִּים וְתִהְיֶה מְנוּחָתָם כְּבוֹד. שְׁבַע שְׁמֹחוֹת
אֶת-פָּנֶיךָ, נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן.

¡Dios se acuerde para siempre de nuestros hermanos y hermanas de la Casa de Israel que dieron sus vidas por la santificación del Nombre Divino. Que ellos sean uno con Aquel que es la Vida Eterna. La belleza de la vida brille para siempre y que mi vida siempre de honor a su memoria.



- Todos de pie -

El Malei Rajamim

*Eil malei rajamim, shojen bam'romim
ham'tzei m'nujah n'jonah tajat kan'fei
hash'jinah im k'doshim ut'horim
k'zohar harakiya maz'hirim l'nish'mot
yakireinu shehal'ju l'olamam. Ba'al
harajamim yas'tireim b'seiter k'nafav
l'olamim v'yitz'ror bitz'ror hajayim et-
nish'matam.
Adonai hu najalatam v'yanuju
b'shalom al mish'kavam, v'nomar:
Amen.*

אֵל מְלֵא רַחֲמִים, שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים, הַמְצִיא
מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת פְּנֵי הַשְּׁכִינָה עִם
קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזֵהִירִים
לְנְשָׁמוֹת יְקִירֵינוּ שְׁהֲלֹכוֹ לְעוֹלָמָם. בְּעַל
הַרְחָמִים יִסְתִּירָם בְּסֶתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים,
וַיִּצְרוֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת-נְשָׁמָתָם.
יְיָ הוּא נִחַלְתָּם. וַיְנוּחוּ בְּשָׁלוֹם
עַל מְשַׁכְּבָם, וְנֹאמַר: אָמֵן.

¡Oh, Dios misericordioso, eterno Espíritu del universo, otorga un perfecto descanso bajo la alas de Tu presencia a nuestros seres queridos que han entrado en la eternidad. Maestro de Misericordia, que encuentren refugio para siempre en la sombra de Tus alas y deja que sus almas lleguen a Tu vida Eterna. El Eterno es nuestra herencia. Que descansen en paz y digamos: Amén.

Kadish de duelo

Yitgadal v'yit'kadash sh'me rabah.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

*B'alma div'ra jirutei, v'yam'lij
mal'jutei b'jayejon uv'yomejon
uv'jaye d'jol beit Ysrael,
ba'agalah uviz'man kariv,
v'im'ru: Amen.*

בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרְעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ: אָמֵן.

*Y'hei sh'meih rabah m'voraj l'alam
u'lal'mei al'maya.*

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

*Yit'baraj v'yish'tabaj v'yit'pa'ar
v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar
v'yit'aleh v'yit'halal sh'meh
d'kud'sha, B'rij hu, L'eila min kol
bir'jata v'shirata tush'b'jata
v'nejemata da'amiran
b'alma v'imru: Amen.*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

*Y'hei sh'lama raba min sh'maya
v'jayim aleinu
v'al kol Ysrael v'im'ru: Amen.*

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

*Oseh shalom bim'romav, hu
ya'aseh shalom
aleinu v'al kol Ysrael v'imru:
Amen.*

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

**Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad. ¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!
¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!**

MAJZOR DE YOM KIPUR

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito Él.

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ¡Amén!

¡La gran paz de cielo y el obsequio de la vida puedan ser concedidos a nosotros y a toda la casa de Israel! Y digamos ¡Amen!

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén.

Como Fuente de la paz traer la paz a todos los que llorar,
y comodidad a todos los que están afligidos. Amén.

- Todos se sientan-

נעילה

Conclusión de Yom Kipur

Esta es la casa de Dios, que es la puerta de los cielos.

Abreme las puertas de justicia, voy a entrar en ellos gracias a Adonai.

Escucha, oh Adonai, cuando grito ¡por favor responde!

Tu has dicho: Busquen mi presencia. Y yo busco tu presencia en mi corazón - No te escondas de mí.

Voy a entrar en tus puertas con acción de gracias, a Tus tribunales cantos.

Entréguence a Adonai y entraran en el espacio santo de Dios. Pasen, pasen por las puertas.

Este es el portal de acceso a Adonai, el justo entrará en él.



Pit'ju Li

*Pit'ju-li sh'arei-tzedek avo vam,
odeh Yah.*

פְּתַחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צְדָקָה, אָבוּא בָּם, אוֹדֶה יְהוָה.

Abreme las puertas de la justicia y entraré, para alabar a Dios.



Lectura del Kadish

*Yitgadal v'yit'kadash sh'mei
rabah. B'alma div'ra jirute,
v'yam'lij mal'jute b'jayejon
uv'yomejon uv'jaye d'jol beit
Ysrael, ba'agalah uviz'man
kariv, v'im'ru: Amen. Y'hei
sh'meih rabah m'voraj l'alam
u'lal'mei al'maya. Yit'baraj
v'yish'tabaj v'yit'pa'ar
v'yit'romam v'yit'nasei v'yit'hadar
v'yit'aleh v'yit'halal sh'meih
d'kud'sha, B'rij hu, L'ela min kol
bir'jata v'shirata tush'b'jata
v'nejemata da'amiran b'alma
v'imru: Amen.*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא
דִּי-בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיֵּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ: אָמֵן. יְהוּא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא,
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad.
¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos Amén!

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito ÉL.

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ¡Amén!

AMIDÁ

עמידה

- Todos de pie -

Avot v'Imahot

Adonai, s'fatai tiftaj, ufi yagid t'hilateja. אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

Abre mis labios, Oh Señor, para que mi boca anuncie tu alabanza

*Baruj atah Adonai Eloheinu
v'Eilohei avoteinu v'imoteinu.
Elohei Avraham, Elohei Yitzjak,
v'Elohei Ya'akov. Elohei Sarah,
Elohei Rivkah, Elohei Leah
v'Elohei Rajel. HaEl hagadol,
hagibor v'hanora el Elyon.
Gomel jasadim tovim, v'konei
hakol, v'zojer jsdei avot
v'imahot, umeivi g'ulah liv'nei
v'neihem, l'ma'an sh'mo
b'ahava.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק,
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה,
אֱלֹהֵי לֵאָה, וְאֱלֹהֵי רָחֵל. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה
הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמּוֹת, וְיִבְרֵא
גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

**Bendito Tú Adonai, nuestro Dios, El Dios de nuestros padres y madres,
Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios de Sara, Dios de Rebeca, Dios
de Raquel y Dios de Lea. El grande, el fuerte y el Dios supremo, Dios Soberano,
Generoso en amor y compasión. Poseedor de todo lo que existe. Tú recuerda las
buenas acciones de nuestros padres y madres y favoreces su simiente.
Con amor traes la redención a los hijos de sus hijos por Tu Nombre.**

Zojreinu l'jayim, melej jafetz bajayim,
v'jotveinu b'sefer hajayim, l'ma'anja
Elohim jayim. Melej ozer umoshia
umagen. Baruj atah, Adonai, magen
Avraham v'ezrat Sarah.

זָכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים
וְכַתְּבוּנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים
חַיִּים. מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ מִגֵּן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

Soberano que se deleita en la vida, ¡Llámanos a la vida y anótanos a nosotros en el libro de la vida por tu causa, Dios dador de vida! Tú eres nuestro Rey, nuestra Ayuda y nuestra protección.

Bendito eres Tú Adonai, escudo de Abraham y protector de Sara.

G'vurot

Atah gibor l'olam Adonai,
m'jaye hakol atah,
rav l'hoshia. M'jalkeil jayim
b'jesed, m'jaye hakol
b'rajamim rabim. Somej noflim,
v'rofeh jolim, umatir asurim,
um'kayeim emunato lisheine
afar. Mi jamoja, ba'al g'vurot,
umi domeh laj, melej meimit
um'jayeh umatzmiaj y'shua?
Mi jamoja av harajamim zojeir
y'tzurav l'jayim b'rajamim?
V'ne'eman atah l'hajayot hakol.
Baruj atah, Adonai, m'jayeh
hakol.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם. אֲדֹנָי, מַחֲיֵה הַכֹּל אַתָּה
רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיֵה
הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא
חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל
עֹפֵר. מִי כְמוֹךָ. בְּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֶה לָךְ.
מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה?

מִי כְמוֹךָ אַב הַרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים? וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת
הַכֹּל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחֲיֵה הַכֹּל.

Eterno es tu poder, oh Dios la vida es Tu regalo. ¡Grande es tu poder de salvación! Con amor sostienes la vida, con gran compasión le das vida a todos. Envias ayuda a los caídos y curación a los enfermos; Tú otorgas la libertad a los cautivos y mantienes la fe de los que duermen en el polvo. ¿Quién es como tú Poderoso? ¿Quién se te iguala, Dios de la vida y la muerte, fuente de la salvación? ¿Quién es como Tú, fuente de la misericordia? En Tu compasión sustentas la vida a tus hijos. Confiamos en ti que renuevas la vida. ¡ Bendito eres Tú Adonai, fuente vida!

Sh'ma na, s'laj na, hayom avur ki
fanah yom, un'halel'ja nora
v'ayom!

שְׁמַע נָא. סִלַּח נָא. הַיּוֹם עֹבֵר כִּי פָּנָה יוֹם.
וְנִחְלַלְךָ נוֹרָא וְאִיוִם!

¡Escucha hoy! ¡Perdona hoy! Como el día vuelve a la noche, Te alabamos, ¡Impresionante es la grandeza y tu misterio!

Santidad de Dios

*N'kadeish et shim'ja ba'olam
k'shem shemak'dishim oto
bish'mei marom kakatuv al-yad
n'vieja v'kara zeh el zeh v'amar:*

נְקַדֵּשׁ אֶת-שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם
כְּשֵׁם שְׁמֶךָ יְשִׁים אוֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם,
כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר:

Santificamos Tu Nombre en el mundo entero de la forma que lo santifican en los cielos más altos.

**Como está escrito por la mano de tu profeta:
Y se llamaron el uno al otro diciendo:**

*Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tz'va'ot,
m'lo jol ha'aretz k'vodo.*

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְיָ צְבָאוֹת,
מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos y la tierra está llena de su gloria.

*Adir adireinu Adonai adoneinu,
mah adir shim'ja b'jol ha'aretz!*

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יְיָ אֲדוֹנֵינוּ,
מַה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ!

Fuente de nuestra fuerza, Soberano Dios, glorioso es Tu Nombre en toda la tierra.

Baruj k'vod Adonai mim'komo.

בָּרוּךְ כְּבוֹד-יְיָ מִמְקוֹמוֹ.

Alabado sea la gloria de Dios en el cielo y la tierra.

*Ejad hu Eloheinu hu avinu hu
malkeinu ,
hu moshieinu v'hu yash'miyeinu
b'rajamav l'einei kol-jai:*

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵנוּ,
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל-חַי:

Tú eres nuestro Dios y nuestro padre, Tú eres nuestro Rey y nuestra ayuda, en Tu misericordia te revelas a la vista de todos los vivientes:

*"Ani Adonai Eloheijem!"
Yimloj Adonai l'olam Elohayij tzion,
l'dor vador. Halleluyah!*

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם!
יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֶל-הַיָּד צִיּוֹן,
לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּהָ!

"Yo soy tu Dios Eterno" El Eterno reinará para siempre, Oh Sión, de generación en generación. ¡Aleluya!

*L'dor vador nagid god'leja, ul'netzaj
n'tzajim k'dushat'ja nakdish. V'shiv'jaja,
Eloheinu, mipinu lo yamush l'olam va'ed.*

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גּוֹדְלֵיָהּ, וְלִנְצַח נִצְחִים
קִדְשָׁתְךָ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ,
מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.

De generación en generación nos dará a conocer su grandeza y toda la eternidad se proclamará su santidad. Tu alabanza, oh Dios, nunca saldrá de nuestros labios.

Baruch atah Adonai hamelech hakadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo.

*Kadosh atah v'nora sh'meja,
v'ein Eloha mibal'adeja, kakatuv:*

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ,
וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ, כִּכְתוּב:

Tu eres Santo, glorioso es Tu Nombre, no hay otros Dios, como está escrito:

*Vayig'bah Adonai tz'vaot bamish'pat,
v'hael hakadosh nik'dash bitz'dakah.*

וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט,
וְהָיֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה.

El Dios de todo ser es exaltado por la justicia, El Santo Dios es santificado por la justicia.

Baruch atah Adonai hamelech hakadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo.

- Todos se sientan -

La Santidad del Día

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, perdona nuestros pecados en este Día de la Expiación; barre nuestras transgresiones y fechorías, que desaparezcan de tu vista. ¡Bendito sea Adonai, el Rey, cuya amor perdona nuestras ofensas, año tras año. Rey de todo el mundo, santifica la Casa de Israel y el Día de la Expiación.

- Hacemos una pausa para una oración silenciosa -



Paz

Sim shalom tova uv'raja.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה.

Danos la paz y bendición.

- Todos se levantan cuando el Arca es abierta -

Avinu Malkeinu

*Avinu Malkeinu, p'taj sha'arei
shamayim lit'filateinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, פֶּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתָנוּ.

Padre nuestro y Rey nuestro, deja las puertas del cielo abierto a nuestra petición.

*Avinu Malkeinu, na al t'shiveinu
reikam mil'faneja.*

יְנוּ מֶלְכֵנוּ, נָא אַל תִּשְׁבְּיֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

אָב

Padre nuestro y Rey nuestro, no nos dejes ir con las manos vacías de Tu presencia.

*Avinu Malkeinu, s'laj um'jal l'jol
avonoteinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, סְלַח וּמַחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.

Padre nuestro y Rey nuestro, perdona nuestras faltas.

*Avinu Malkeinu, jamol aleinu v'al
olaleinu v'tapeinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַמּוּל עָלֵנוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפְּנוּ.

Padre nuestro y Rey nuestro, ten misericordia de nosotros y de nuestros hijos.

*Avinu Malkeinu, jadesh aleinu shanah
tovah.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

Padre nuestro y Rey nuestro, deje que el nuevo año sea un año bueno para nosotros.

*Avinu Malkeinu, kot'veinu b'sefer
jayim tovim.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

Padre nuestro y Rey nuestro, inscribenos para bendición en el Libro de la Vida.

*Avinu Malkeinu, harem keren Ysrael
ameja.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עֲמֶךָ.

Padre nuestro y Rey nuestro, da fuerza a tu pueblo Ysrael.

*Avinu Malkeinu, kalei kol-tzar
umastin mei'aleinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כֹּלֵה כָּל-צָר וּמְשֻׁטֵּיךָ מֵעָלֵינוּ.

Padre nuestro y Rey nuestro, pon fin a toda la opresión.

*Avinu Malkeinu, joneinu va'aneinu
ki ein banu ma'asim, aseh imanu
tz'dakah v'jesed v'hoshieinu.*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ
מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחַסֵּד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Padre Nuestro y Rey nuestro, ten piedad de nosotros y respóndenos, no por nuestros méritos. Sino por Tu generosidad y Tu justicia y Tu salvación.

- El Arca se cierra y todos se sientan -



LA CONFESIÓN

Confesión del pecado

*Eloheinu veilohei avoteinu
v'imoteinu, tavo l'faneja
t'filateinu v'al tit'alam
mit'jinateinu, she'ein anaj'nu
azei fanim uk'shei oref lomar
l'faneja, Adonai eloheinu
veilohei avoteinu v'imoteinu,
tzadikim anaj'nu v'lo jatanu, aval
anaj'nu jatanu.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. תְּבוֹא לְפָנֶיךָ
תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֲרַף לֹאמַר לְפָנֶיךָ. יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ.

Dios Nuestro y Dios de nuestros padres y madres, haz que nuestras oraciones pueden llegar a Ti. No hagas oídos sordos a nuestras plegarias, ya que no somos tan arrogantes y tercos como para decir ante Ti, "Adonai nuestro Dios, y Dios nuestros padres y madres, somos perfectos y no hemos pecado." Más bien confesamos: Hemos ido por mal camino, hemos pecado, hemos transgredido

*Asham'nu. Bagad'nu. Gazal'nu.
Dibar'nu dofi. He'evinu.
V'hir'shanu. Zad'nu. Jamas'nu.
Tafal'nu shaker. Ya'atz'nu ra.
Kizav'nu. Latz'nu. Marad'nu.
Niatz'nu. Sarar'nu. Avinu.
Pashanu. Tzarar'nu. Kishinu
oref. Rashanu. Shijat'nu.
Tiav'nu. Ta'inu. Titanu.*

אֲשָׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי.
הִעַוִּינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדַנוּ. חָמְסְנוּ.
טָפַלְנוּ שָׂקֵר.
יַעֲצֹנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לָצַנוּ. מָרַדְנוּ. נִאֲצָנוּ.
סָרַרְנוּ. עִוִּינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֲרַף.
רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעְנוּ.

Hemos traspasado las reglas, hemos traicionado, hemos robado, hemos hablado calumnias; hemos actuado perversamente, hemos hecho mal, hemos actuado con soberbia, hemos hecho la violencia, hemos practicado el engaño; Hemos aconsejado mal, hemos hablado falsedad, nos hemos burlado, nos hemos rebelado, hemos blasfemado; hemos cometido iniquidad, hemos violado el pacto, hemos oprimido, hemos sido de duros cerviz;

Nosotros hemos hecho todo malo, nos hemos comportado de manera corrupta, hemos cometido abominación; hemos ido por mal camino, hemos llevado a otros por mal camino.



Tenemos todos los delitos cometidos; Juntos confesamos los pecados humanos:
Los pecados de la arrogancia, la intolerancia, el cinismo, del engaño, el egoísmo, la adulación, la codicia, el odio, la injusticia y los celos.
Algunos de nosotros guardamos rencor, somos lujuriosos, malicioso o de mente estrecha.
Otros son obstinados o posesivos, pendencieros, rencorosos o egoístas.
Violentos, debiles de voluntad, impulsantes de la Xenofobia.
Cedimos a la tentación y mostramos aprecio por las malas causas.



*S'laj na l'avon ha'am hazeh k'godel
jas'deja, v'ja'asher nasata la'am
hazeh mimitz'rayim v'ad heinah.*

סֵלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל
חַסְדְּךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאתָ לָעַם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנֵּה.

Conforme a tu misericordia has tenido paciencia con Tu pueblo desde que nos sacaste de Egipto para llegar hasta el día de hoy, conforme a Tú gran compasión, perdonar a Tu pueblo hoy.

Vayomer Adonai salaj'ti kid'vareja.

וַיֹּאמֶר יְיָ סֵלַחְתִּי כְּדַבְּרְךָ.

Y dijo Dios: Yo los he perdonado, en respuesta a sus súplicas.



Abrenos las puertas

Ábrenos las puertas de la justicia y entraremos a alabar a Adonai.
Ábrenos las puertas de par en par. Llámanos a tus puertas, Oh Misericordioso, no nos dejes ir con las manos vacías. Ábrenos las puertas, Adonai, para nosotros y para todo Israel.
Ábrenos las puertas de bendición para todos nosotros. Las puertas de la expiación, la benevolencia, la compasión, la dignidad, la excelencia y la fe. Las puertas de la generosidad y la esperanza, la visión y la alegría, la bondad y el amor, la melodía y la nobleza. Las puertas de la pureza, la quietud, la renovación, la sencillez y la verdad. Las puertas de la comprensión y la virtud, la admiración y entusiasmo.
Ábrenos las puertas de par en par. Ábrenos las puertas, Adonai, muestranos el camino para entrar.

Como la noche se desvanece en el Día

El día se está desvaneciendo, se pone el sol, el silencio y la paz baja de noche sobre la tierra. Dar descanso, ¡Oh autor de la paz de nuestros corazones, levanta el ánimo del oprimido por la culpa!

MAJZOR DE YOM KIPUR

A su vez, oh amado, a Tus hijos y a su vez a cada corazón roto y cada alma amargada. Estamos seguros de Tu perdón.

De Tu casa, Adonai, estamos a punto de regresar a nuestros hogares. Entra en ellos junto con nosotros, para que sean también Tus santuarios, lugares de residencia de Tu espíritu. Entonces nuestra posición será firme en casa contra las tormentas de la vida, para que sea un refugio a todo lo que es bueno, y una escondite del mal.

Y todavía otra morada has destinado para nosotros, Oh Fuente de la vida, un hogar eterno a los que iremos cuando nuestro breve día en la tierra haya pasado. Abierto para nosotros, que son las puertas de la paz eterna y mantener seguro a los que nos siguen en las verdades, las visiones y las esperanzas que han luchado por que se conviertan en realidad.

Esta hora del crepúsculo nos recuerda también el día en que, si somos fieles a nuestra misión, Tu luz se planteará sobre todo el mundo y los descendientes espirituales de Israel serán tan numerosos como las estrellas del cielo. Enseñar a nuestra gente a reconocer el significado de nuestra historia y el desafío de nuestro destino, a anunciar a todos sus hijos la verdad del mensaje de Israel: Una humanidad en la tierra, con un solo Dios en los cielos.

Sólo Tú sabes cuando esta gran esperanza, se cumplirá. Pero ese día vendrá con toda seguridad, aun cuando Tus declaraciones se crean sin haber logrado su propósito. Entonces la alegría y emoción de todos los corazones y desde un extremo de la tierra al otro sonará el grito de júbilo: «Escucha, Israel, escuche, toda la creación: ¡Adonai es nuestro Dios, Adonai es Uno! Su casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos, todas las naciones se unirían a Él y exclamar en canto triunfal: ¡Ábranse, oh puertas! ¡Ascenderemos hasta ustedes, Oh puertas antiguas! Que el Rey de Gloria ha de entrar. ¿Quién es este Rey de Gloria? El Eterno de los Ejércitos - ¡El es Dios, El Rey de Gloria!



CONCLUSIÓN

- Todos de pie cuando el Arca es abierta -

S'u Sh'arim

*¡S'u sh'arim rosheijem, v'hinasu
pit'jei olam, V'yavo melej
hakavod! ¿Mi hu zeh melej
hakavod?
Adonai tz'vaot -- Hu melej
hakavod! Selah.*

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם. וְהִנְשֹׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם.
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד! מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד?
יֵי צְבָאוֹת -- הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד! סֵלָה.

¡Levántense, Oh puertas! ¡Ascenderemos hasta ustedes, Oh puertas antiguas! Que el Rey de Gloria ha de entrar. ¿Quién es este Rey de Gloria? El Eterno de los Ejércitos - ¡El es Dios, El Rey de Gloria!

*Va'anajnu korim umish'tajavim
umodim lif'nei melej mal'jei ham'lajim,
hakadosh baruuj hu.*

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Por lo tanto nos inclinamos en reverencia y acción de gracias ante Nuestro Rey Supremo, el Santo y Bendito El.



Kadish Completo

*Yitgadal v'yit'kadash sh'mei rabah.
B'alma div'ra jirutei, v'yam'lij
mal'jutei b'jayeijon uv'yomeijon
uv'jaye d'jol beit Ysrael, ba'agalah
uviz'man kariv, v'im'ru: Amen.*

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתֵהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Magnificado y santificado sea su gran Nombre en el mundo creado por su voluntad. ¡Que reine su majestad, en la vida y la vida de ustedes, así como en las vidas de toda la casa de Israel, en tiempo cercano y digamos ¡Amén!

*Y'hei sh'meih rabah m'voraj
l'alam u'lal'mei al'maya.*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא.

¡Que su grandioso Nombre sea bendito eternamente y para siempre!

Yit'baraj v'yish'tabaj v'yit'pa'ar
v'yit'romam v'yit'nasei
v'yit'hadar v'yit'aleh v'yit'halal
sh'meih d'kud'sha, B'rij hu,
L'eila min kol bir'jata v'shirata
tush'b'jata v'nejemata
da'amiran
b'alma v'imru: Amen.

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא. תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Que se nos permita bendecir, alabar y exaltar, loar, magnificar y honrar al Nombre del Santo Bendito ÉL.

Por encima de todas las expresiones de bendición, cantos y alabanzas que son dichas en el universo y digamos ;Amén!

Tit'kabeil tz'lot'hon uva'ut'hon
d'jol-Ysrael kadam avuhon di
vish'maya v'im'ru: Amen.

תְּתַקְבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם
אֲבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Hacedor de los cielos y la tierra, Padre divino de todo ser, acepta las oraciones y súplicas de tu pueblo Israel. Y digamos ;Amén!

Y'hei sh'lama raba min sh'maya
v'jayim aleinu
v'al kol Ysrael v'im'ru: Amen.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

¡La gran paz de cielo y el obsequio de la vida puedan ser concedidos a nosotros y a toda la casa de Israel! Y digamos ;Amen!

Oseh shalom bim'romav, hu
ya'aseh shalom aleinu v'al kol
Ysrael v'imru: Amen.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén!

Una vez:

Sh'ma Ysrael Adonai Eloheinu, Adonai Ejad!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד!

Escuha Israel, Adonai nuestro Dios, Adonai es uno.

Tres veces:

Baruj shem k'vod mal'juto l'olam vaed!

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד!

Bendito el Nombre de su Reino, etérnamente y para siempre.

MAJZOR DE YOM KIPUR

Siete veces:

¡Adonai hu ha-Elohim!

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים!

¡Adonai es nuestro Dios!

- El shofar suena y el Arca se cierra -



Bendición

Y ahora se cierra el servicio de este día, te imploramos, Oh Adonai Dios nuestro:

Que el año en el que hemos entrado sea para nosotros, para Israel y para todo el mundo,

Un año de bendición y prosperidad. Amén.

Un año de la salvación y de comodidad. Amén.

Un año de paz, de alegría y de bienestar espiritual. Amén.

Un año de la virtud y de la reverencia a Dios. Amén.

Un año en el que el corazón de los padres se una con el de sus hijos. Amén.

Un año de Tu perdón y favor. Amén.

*Adonai Ysh'mor-tzet'ja uvo'eja
mei'atah v'ad olam.*

יְיָ יִשְׁמֹר-צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.

Que Adonai bendiga tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre.



HAVDALÁ

- Se enciende la vela de Havdalá -

La copa de vino se levanta:

*Baruj ata Adonai, Eloheinu melej
ha'olam, borei p'ri hagafen.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא פְרִי הַגָּפֶן.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, creador del fruto de la uva.

Se sostienen las especies aromáticas:

*Baruj ata Adonai, Eloheinu melej
ha'olam, borei minei v'samim.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא מִיְנֵי בְשָׁמִים.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, creador de las especies aromáticas.

La vela se levanta:

*Baruj ata Adonai, Eloheinu melej
ha'olam, borei m'orei ha'esh.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, creador de la luz del fuego.

*Baruj ata Adonai, Eloheinu melej
ha'olam, hamavdil bein kodesh l'jol.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.

Bendito eres Tú Adonai que distingues lo sagrado de lo profano.

*Hamavdil bein kodesh, bein kodesh l'jol,
Jatoteinu hu im'jol, zar'einu v'jas'peinu,
Yar'beh kajol, v'jakojavim balailah.*

הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.
חֲטֵאתֵינוּ הוּא יִמְחַל, זְרַעֲנוּ וְכִסְפֵּנוּ
יִרְבֶּה כְּחֹל, וְכִכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה.

El que distingue lo sagrado de lo profano, nuestros pecados perdonará. Nuestra descendencia y nuestros bienes multiplicará como la arena y como las estrellas de la noche.

Shana tova, shana tova, shana tova...

שָׁנָה טוֹבָה, שָׁנָה טוֹבָה, שָׁנָה טוֹבָה...

Un año bueno, un año de paz,
La alegría reine y aumente la felicidad.

- La vela de Havdalá se extingue en el vino-



Oseh Shalom

*Oseh shalom bim'romav, hu
ya'aseh shalom aleinu v'al kol
Ysrael v'imru: Amen.*

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

¡Que el hacedor de paz en las alturas, traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digamos Amén!